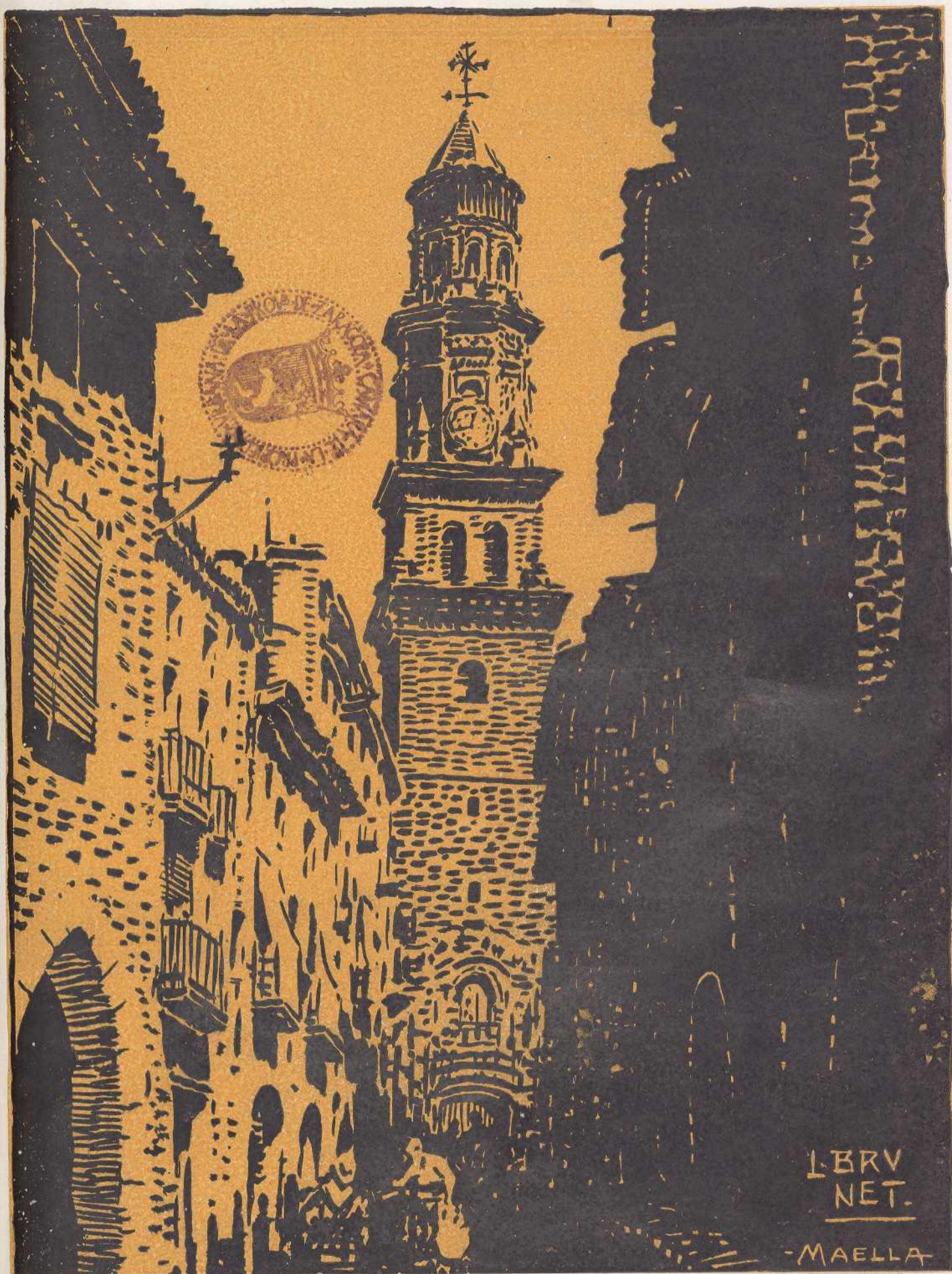




LIBRY
NET.

MAELLA

ARAGÓN

DICIEMBRE

1930

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar.— Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

V Salón Internacional de Fotografía.— Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero.— Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo.— Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Fiestas de primavera.— Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

Semana Santa.— Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcianos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cueñgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

CATEDRALES.— *Nuestra Señora del Pilar.*— Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo.— Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo.— Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaescas.

Cripta de Santa Engracia.— Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

Lonja.— Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia.— Severo estilo sig'o xvi. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

RINCÓN DE GOYA.— *Parque del General Primo de Rivera.*— Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

Murallas romanas.— Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad.— Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias.— Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza.— Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes.— Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial.— Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana".— Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería.— Mezquita árabe sig'o xi. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

Biblioteca Provincial.— Universidad Literaria. — Pla-

za de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.— Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular.— Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.— Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano.— Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

Sindicato de Inicia- tiva y Propaganda de Aragón ~ ~

BUREAU A PARIS

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

IN LONDON

D. JOAQUÍN BOSCH, SPANISH
TRAVEL BUREAU, 173, PICCADILLY.

EL «SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA
DE ARAGÓN» NO REALIZA OPERACIÓN COMER-
CIAL ALGUNA. SU MISIÓN CONSISTE EN FACILITAR
GRATUITAMENTE AL VIAJERO INFORMACIONES ES-
PECIALMENTE SOBRE LAS PROVINCIAS DE ZARAGO-
ZA, HUESCA Y TERUEL REFERENTES A

REGIONES TURISTICAS

BALNEARIOS

PARAJES DE ALTURA

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

HORARIOS

TARIFAS

GUÍAS

PLAZA DE SAS, N.º 7, BAJO

TELÉFONO 1117

ZARAGOZA

EN EL MISMO LOCAL ESTÁN LAS OFICINAS
DE LA «REAL ASOCIACIÓN AUTOMOVILISTA
ARAGONESA», «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»,
«SOCIEDAD FOTOGRÁFICA DE ZARAGOZA»
Y «AERO - CLUB - ARAGÓN»

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL «SINDICATO» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»



*Contra el frío y el reuma
adquiera el género de punto*

“Medical”

*(bouclé) inencogible
fabricado con lanas
seleccionadas.*

De venta

Nuevos Almacenes de Aragón

P. Cativiela

Zaragoza

Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes “Astra”

**Colonias - Quinas - Extractos
Jabones - Polvos
Artículos de perfumería
A granel y envasados**

**Concesionario para Aragón
P. Cativiela
Almacenes de Aragón**

La Flor de Almíbar

(Nombre registrado)

Confitería y Pastelería

**Guirlache Especial
Elaboración diaria**

Teléfono 1320

D. Jaime I, núms. 29 y 31. — Zaragoza

HOTEL EL SOL

Molino, 2 ZARAGOZA Teléf. 1940



Agua corriente caliente y fría
en todas las habitaciones. Au-
tobús a las estaciones. El más
próximo al templo del Pilar



Pensión desde 11 pesetas

En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.

Almacenes de San Pedro - S. A.

Tejidos - Novedades - Confecciones

La casa imprescindible para el comprador:
Por sus grandes surtidos - Por sus precios

Continúa con éxito enorme la liquidación de artículos
de invierno procedentes de Almacenes de San Gil
a precios increíbles

Artículos
de fabricación
propia

TELÉFONO 3637

Don Jaime, 26 - 28 - 30
Zaragoza

CASAS EN

Barcelona
Huesca
Sariñena

Barbastro
Lérida
Jaca
Alcolea de Cinca

Ayerbe
Monzón
Binéfar

¡Aficionados a la fotografía!

MUY INTERESANTE

La Casa Rived y Chóliz, en su constante anhelo de mejoras, acaba de montar en su Laboratorio fotográfico una modernísima máquina esmaltadora que, debido a la brillantez extraordinaria que da al papel, cambia por completo la presentación de los trabajos, ganando en visualidad y detalle

Esta máquina, primera que se instala en España, permite entregar los encargos que se nos confían en pocas horas, con el máximo de perfección, y no obstante su elevado coste regirán los mismos precios que tan VENTAJOSAMENTE se venían aplicando para el tiraje ordinario

Don Jaime I, 21 - Teléfono 2812
ZARAGOZA

E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

PUBLICACIONES QUE SE EDITAN EN ESTA IMPRENTA

Aragón
El Pilar
Efemérides
El Salvador
Alma Mater
Unión Médica
Cruz y Bandera
La Voz de Isábena
Revista del Trabajo
Boletín del Banco de Aragón
Boletín del Colegio de Corredores de Comercio
Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local

Cinco de Marzo
n.º 2 duplicado
Teléfono 1271
Zaragoza

LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

Lubrificantes "AGUILA"

Delegado:
D. Rafael Arnaiz

Viuda de M. Brugarolas
Casa Central: BARCELONA

Sucursal de Zaragoza
Goya, 3 y 5
— Teléfono 4135 —

ARMAS Y DEPORTES FABRICACION DE SKIS

Solicite catálogo - Precios especiales para mayoristas

Espez y Mina, n.º 40 - Zaragoza

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL
ILUSTRADA
DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS
PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR
COLABORACION EN ESTA REVISTA
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041
MADRID

ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores,
en plena marcha.
Producción anual:
60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda
Teléfono número 1427

Agencia Comercial:

Coso, n.º 37 pral.
Teléfono 3990

Fraguado lento. Endureci-
miento rápido. Altas resis-
tencias iniciales, no iguala-
das por ningún otro cemento
de los que se fabrican en
España, lo que permite
desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

¿TURISTAS??

BOMBONES
—
Croquetes
que superan
a todos
los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de
tomar los famosos **CHOCOLATES**
ZORRAQUINO
tan recomendados por las más altas
eminencias médico-químicas.
Reconocidos como los mejores para
la salud

VISITAD ESTA CASA
COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Telcl. 1025

Casa Abós

CERDÁN, NÚM. 15
ZARAGOZA

VAJILLAS
CRISTALERÍAS
BATERÍA DE COCINA

Baño, Agua
corriente caliente y fría

Calefacción
en todas las habitaciones

Fonda Argentina

Pza. de Saladero, 3 y 4
Teléfono 3503

Zaragoza

La Aragonesa

Agencia de Transportes

Capitonés y conductoras para muebles
Auto-capitonés y Auto-camiones para
transportes por carretera . . .
Corresponsales en España y Extranjero

Vda. de Agustín Aguado

Manifestación, 71-73 ——— Teléfonos 3665-1797

ZARAGOZA

Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se e confían.

En 31 de Marzo de 1930 tenía en circulación. 39.327 libretas.

En igual fecha el capital de los imponentes era de . . 46.939.328'08 pesetas.

En 1929 les ha abonado por intereses 1.289.408'01 »

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

Talleres Gráficos
Fábrica de Bolsas
(Cecilio del Molino)
Av. del Carmen, 17
Zaragoza

RESTAURANT

PASTELERIA

FIAMBRES

HELADOS

TELÉF. 2327

ANTIGUA

Casa LAC

Casa fundada en 1825

MÁRTIRES, 18

(Antiguo Arco Cineja)

Especialidad
en

BANQUETES

BODAS

LUNCHES · TES

ZARAGOZA

GRAN HOTEL
CONDAL

BOQUERÍA, 23

(Junto Ramblas)

BARCELONA

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a precios moderados.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores

Garage BANDRÉS

Agencia

«CITROËN»



Stock de

Neumáticos

Reparaciones en general

CARRETERA DE FRANCIA

TELÉFONO 44

JACA

Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1
(esquina a Plaza
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.
Hay cuartos de baño.

DIRECTOR-PROPIETARIO:
Teléf. 4346 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

ANTIGUA JOYERÍA Y PLATERÍA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS
Y OBJETOS DE OCASIÓN
INFINIDAD DE OBJETOS PARA
REGALOS A PRECIOS SUMA-
MENTE ECONÓMICOS.

IGNACIO BALAGUER
COSO, 50 ZARAGOZA



Fábrica de aparatos de Topografía



Tornillería

Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239

ZARAGOZA

Precintos



Metalistería



Chocolates ORUS

Fábrica
montada
para produ-
cir 10.000
kilos diarios

Elegancia en su presenta-
ción. Limpieza muy exqui-
sita. Reconocidos como los
mejores del mundo por su
pureza y fina elaboración.

Visítese la
Fábrica: es
la mejor
recomenda-
ción

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de
más produ-
ción y venta
de
Aragón

"PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos,
Chocolates, Bombones y Dulces
(EXPORTACIÓN / TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015
ZARAGOZA

"PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA
LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS
Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPANÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

"ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, indus-
trias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en
general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215 **ZARAGOZA**

PLATERÍA BISUTERÍA

Especialidad en Medallas
y Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm. 27

ZARAGOZA

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para
Zaragoza y Sevilla: **PARAÍSO**

Oficinas en Madrid:
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

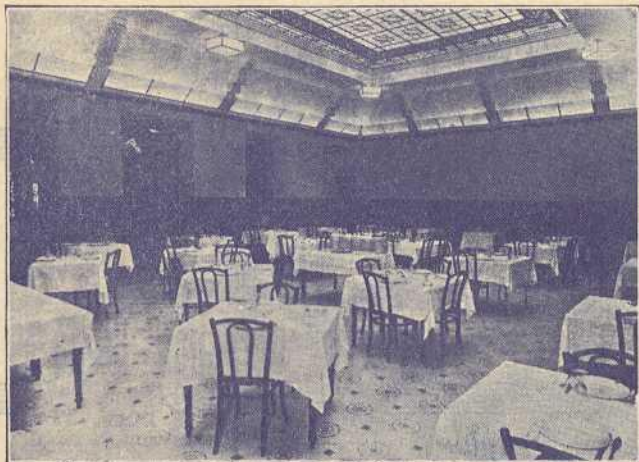
Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

Hotel Universo y Cuatro Naciones

Zaragoza



Ascensor

Calefacción

**Agua corriente,
caliente y fría**

**Auto - ómnibus en
las estaciones**



**Reune todas la comodidades
modernas, y en proporción
ofrece las más ventajosas
condiciones
de precios .**





Los delegados del «Touring-Club» en Zaragoza

EN el pasado mes de noviembre llegaron a nuestra ciudad en varios automóviles, procedentes de Barcelona, diversas personalidades pertenecientes a los Touring-Clubs alemán, inglés, suizo e italiano, hospedándose en el Gran Hotel.

A las ocho y media de la tarde se verificó la recepción, acudiendo a cumplimentar a los turistas extranjeros diversas representaciones del Sindicato de Iniciativa, Real Asociación Automovilista, Aero-Club de Aragón y Patronato del Turismo.

Acompañando a los Delegados vino a Zaragoza el conde de Bailén, del Touring Club Español, y el Delegado en Zaragoza, D. José María Samaniego, ofreció a los expedicionarios folletos de la Ciudad, facilitados por el S. I. P. A., mostrándoles el itinerario que para realizar la visita por la población precisaban.

El cónsul alemán, Sr. Freudenthal, cumplimentó también a los expedicionarios.

Efectuaron la visita a la población, siguiendo por la tarde el viaje a Madrid, realizando una visita al Monasterio de Piedra.

Este viaje de los Delegados extranjeros del Touring Club tiene por objeto realizar una excursión por España en propagación de sucesivos viajes colectivos que los Touring-Clubs alemán, inglés y suizo piensan organizar por tierras

españolas. En este viaje los Delegados extranjeros han podido comprobar el entusiasmo que en España ha despertado la formación del Touring-Club que, afiliado a la alianza internacional, ha de tener innumerables ventajas en el orden turístico y ha de realizar una labor bien práctica y de penetración entre quienes sienten entusiasmos por las modernas manifestaciones del turismo y comprenden la necesidad de la Asociación.

En Zaragoza ha quedado concedida la Delegación del Touring-Club a D. José María Samaniego, distinguido joven que desde hace varios meses viene realizando una tenaz labor en favor de la Asociación.

Los Delegados extranjeros han elogiado mucho el estado actual de nuestras carreteras y la bondad de los albergues.

Como consecuencia de este viaje se han estrechado los lazos de unión entre el Touring-Club español y el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, cristalizando en que S. I. P. A. haya sido aceptado por el Touring-Club como Sociedad adherida, pudiendo beneficiarse sus socios de las ventajas que puede reportarles esta importante organización que a su vez es miembro de la Alianza Internacional de Turismo.

Es un atractivo más que podemos ofrecer a nuestros asociados, por lo que confiamos en que brevemente serán legión los que ingresarán en dicha agrupación. — S. I. P. A.

Publicaciones que se reciben en el domicilio del Sindicato de Iniciativa

<i>La Voz de Aragón</i>	Zaragoza	<i>La Voz de Teruel</i>	Teruel
<i>El Noticiero</i>	Zaragoza	<i>El Mañana</i>	Teruel
<i>Independencia</i>	Zaragoza	<i>Renovación</i>	Alcañiz
<i>Vida Nueva</i>	Zaragoza	<i>L'Independant</i>	Pau
<i>El Guadalope</i>	Caspe	<i>El Occidental</i>	Guadalajara (Mx.)
<i>El Regional</i>	Calatayud	<i>El Eco de España</i>	Rosario Santa Fe (Argentina)
<i>La Justicia</i>	Calatayud		
<i>El Norte</i>	Tarazona	<i>Diario de Centro América</i>	Guatemala
<i>El Eco</i>	Tarazona	<i>L'Eveil Catalán</i>	Perpiñán
<i>La Voz de Borja</i>	Borja	<i>Boletín del Centro Aragonés</i>	Barcelona
<i>El Diario de Huesca</i>	Huesca	<i>Boletín del Centro Obrero Aragonés</i>	Barcelona
<i>La Tierra</i>	Huesca	<i>Universidad, Revista</i>	Zaragoza
<i>Montearagón</i>	Huesca	<i>Boletín del Colegio de Médicos</i>	Zaragoza
<i>Tierra Aragonesa</i>	Huesca	<i>Educación Cristiana</i>	Zaragoza
<i>El Pirineo Aragonés</i>	Jaca	<i>La Confianza, Sdad. Mtros. Sastres</i>	Zaragoza
<i>La Unión</i>	Jaca	<i>Boletín Asociación de Labradores</i>	Zaragoza
<i>El Ideal de Aragón</i>	Graus	<i>Boletín Cám.* Of. Propiedad Urbana</i>	Zaragoza
<i>La Ribera del Cinca</i>	Fraga	<i>Boletín Cám.* Of. Comercio Industria</i>	Zaragoza
<i>El Cruzado Aragonés</i>	Barbastro	<i>El Pilar</i>	Zaragoza
<i>La Voz de Isábena</i>	Serraduy	<i>Previsión y Ahorro</i>	Zaragoza

<i>El Salvador</i>	Zaragoza	<i>Gaceta de Industria y Comercio</i>	Barcelona
<i>Juventud Calasancia</i>	Zaragoza	<i>Africa</i>	Ceuta
<i>Revista de la Confederación del Ebro</i>	Zaragoza	<i>España y América</i>	Cádiz
<i>El Ebro</i>	Barcelona	<i>Africa y América</i>	Barcelona
<i>Vida Eclesiástica</i>	Zaragoza	<i>Caminos de Hierro y Carreteras</i>	Madrid
<i>Barcelona Atracción</i>	Barcelona	<i>El Agente Consultor</i>	Barcelona
<i>Valencia Atracción</i>	Valencia	<i>Leha</i>	Madrid
<i>Lourdes</i>	Barcelona	<i>Bol. Cám.ª Of. Hostelera de España</i>	Madrid
<i>Los Santuarios Católicos de España</i>	Figueras	<i>El Exportador Americano</i>	New York
<i>Viajes por España</i>	Madrid	<i>Boletín Cámara Comercio Española</i>	Rosario de Sta. Fe
<i>El Turismo en Málaga</i>	Málaga	<i>El Comercio Español</i>	Montevideo
<i>Revista de Viajes</i>	Madrid	<i>Le Sub Oues Economique</i>	Bordeaux
<i>Touring Club</i>	Madrid	<i>L'Amérique Latine</i>	Bruselas
<i>Játiva Turista</i>	Játiva	<i>Boletín Cámara Comercio de España</i>	Bayona
<i>Automovilismo</i>	Valencia	<i>Información Hispano Americana</i>	Caracas-Venezuela
<i>El Viajero</i>	Barcelona	<i>Voyages</i>	París
<i>Bulleti del Centre Excursionista</i>	Sabadell	<i>Peñalara</i>	Madrid
<i>Bulleti Centre Excursion. Catalunya</i>	Barcelona	<i>Revue du Touring Club de France</i>	París
<i>Bull. Agrup. Fotográfica Catalunya</i>	Barcelona	<i>La Montagne</i>	París
<i>Automóvil</i>	Barcelona	<i>Pyrenes Ocean</i>	Bayona
<i>Gaceta del Automovilista</i>	Murcia	<i>La Antena Española</i>	Argel
<i>Barcelona Automovilista</i>	Barcelona	<i>Le Grand Voyages</i>	París
<i>Automóvil Comercio</i>	Barcelona	<i>Le Grand Tourisme</i>	París
<i>Motoaviación</i>	Madrid	<i>Bulletin Officiel S. I. de Francia</i>	París
<i>Boletín del Aero-Club de Galicia</i>	La Coruña	<i>Casopis Turistu</i>	Praga
<i>Heraldo Deportivo</i>	Madrid	<i>L'Argelie Illustrée</i>	Argel
<i>Coruña Automovilista</i>	La Coruña	<i>La Prensa Ilustrada</i>	Panamá
<i>Revista Diplomática</i>	Madrid	<i>El Auto Rosarino</i>	Rosario de Sta. Fe
<i>Auto Transport</i>	Barcelona	<i>Echo Continental</i>	Magdeburgo
<i>Revista de las Españas</i>	Madrid	<i>Sóller</i>	Sóller (Balears)
<i>Economía</i>	Madrid		

L a b o r d e l S i n d i c a t o

Sigue visitadísima nuestra oficina de información pública. Nuestro registro acusa en el mes de noviembre 62 consultas atendidas a nacionales y 10 a extranjeros.

Hemos servido diversas informaciones a Von Broch, de Madrid; a "El Guía Aragonés para 1931"; a la oficina del P. N. T. de Irún; Juan Vicens de la Llave, de París, y a J. Pérez Gimeno, de Roma.

La "Transradio Española, S. A.", ha confiado al Sindicato el curso de telegramas para Europa, América y Fernando Póo, mediante la entrega de éstos en la oficina de Telégrafos del Estado.

La Revista *Tygodnik Ilustrowany*, de Varsovia, ha publicado un artículo dedicado a los Sitios de Zaragoza en

1808, según datos que previamente facilitamos al Sr. Cedok, de Praga.

El Sindicato se ha adherido al "Touring Club Español", quedando establecida una mutua colaboración para la mejor propaganda del turismo en la región aragonesa.

El Sindicato ha encontrado dos excelentes colaboradores para la propaganda de Aragón. El profesor Takashi Okada, de la Escuela de Comercio de Yokohama, conocedor de nuestra literatura regional, coleccionista de más de 30 obras referentes al pintor Goya, se interesa por nuestro folklore y nuestras tradiciones. También Mr. J. E. Jasper, de la Haya, antiguo Gobernador civil de Diokakacrtá (Indes Neerlandeses), que ha viajado por tierras aragonesas, nos ofrece espontáneamente extender el nombre de Aragón en La Haya (Holanda), su actual residencia. Debemos nuestros agradecimiento a tan significados propagandistas.

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

ARAGON

DEDICADO A

GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho*.—La época de Goya, *A. Giménez Soler*.—Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa*.—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*.—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*.—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura*.—Goya y la pintura moderna, *J. Camón*.—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana* y *A. Baeza*.—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués*.—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hommage a Goya, inspirateur de l'art française, *H. Verne*.—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*.—Problemas goyescos, *A. L. Mayer*.—Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierra*.—Feminismo, *C. Latorre*, *M. T. Santos* y *A. G. Giménez*.—Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*.—Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda*.—La técnica de Goya, *R. Domenech*.—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*.—El último capricho, *J. Francés*.—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*.—Un Goya no catalogado, *P. G.*.—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*.—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*.—D. Juan de Escoixquiz, *J. Salarrullana*.—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elias Tormo*.—Camino adelante, *Domingo Miral*.—El modernismo de Goya, *Margarita Nelken*.—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*.—Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*.—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

SUMARIO

Balance de actividades del S. I. P. A. en el año 1930, S. I. P. A. — El progreso urbano de Zaragoza, Manuel Abizanda y Broto. — Concurso de fotografías para portadas de ARAGÓN. — El Santo Grial en Aragón (continuación), D. S. — Las obras del Pilar. — El Cardenal de Aragón, S. I. P. A. — Escultismo aragonés: Primera vuelta a Zaragoza, Francisco Gállego. — Historia de Caspe — La Jota, Francisco Ortega. — Las Exposiciones de pinturas de Vicente Rincón y José Serrano, Zeuxis. — La provincia de Zaragoza concurre a la I Exposición de Horticultura en Madrid, José M.^a Salvador. — Descubrimiento de una lápida en honor y memoria de D. Basilio Paraíso. — Los delegados del Touring-Club en Zaragoza, S. I. P. A. — Publicaciones que se reciben en el domicilio del Sindicato de Iniciativa Labor del Sindicato. — Índice de ARAGÓN del año 1930.

Sección «Montañeros de Aragón»: Excursión a Moncayo, Sebastián Recaséns.

Compañía Española de Turismo

Agencia Oficial exclusiva del TOURING CLUB ESPAÑOL

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilométricos
Pasajes marítimos y aéreos. Excursio-
nes colectivas. Viajes a forfait e indivi-
duales. Intérpretes en las fronteras y
estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equi-
pajes. Lista de Hoteles. Horarios ferro-
viarios. Guías y planos de las poblacio-
nes. Informaciones gratuitas, verbales
y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: MERCED, 26

ZARAGOZA: DON ALFONSO I, 16

MADRID Carmen, 5	BARCELONA Plaza Cataluña, 1	SEVILLA Santo Tomás, 17	VALENCIA Dr. Romagosa, 2	SAN SEBASTIÁN Plaza Guipúzcoa, 11	PALMA Conquistador, 18
ALMERÍA Paseo del Príncipe, 42	BURGOS Lain Calvo, 57	TARRAGONA Rambla San Juan, 71	VITORIA Dato, 57, tf.º 838	GIBRALTAR Main Street, 104	

TELEGRAMAS: CETURISMO

**HIERROS
ACEROS
CARBONES**

**Sucursal
P.º de la Independencia, 27
Teléfono 2542**

V^{DA} E HIJOS DE ANTONIO USÓN

ZARAGOZA

**Casa Central
ESCUELAS PIAS, N.º 39
Teléfono 1912**

**MAQUINARIA
HERRAMIENTAS**



**AGENCIA
EXCLUSIVA**

Nombre
y marca



regis-
trada



**DE LOS
AUTOMÓVILES**

Auburn, Panhard - Levassor, Cord, Minerva, Bugatti, Berliet

TRACTORES CLETRAC-CAMIONETAS, CAMIONES, OMNIBUS

**Piezas de recambio
para todas las mar-
cas, en especial:
FORD, CITROEN
CHEVROLET**

Neumáticos y Cámaras

**U. S. "Royal", "Euglebert"
"Michelin"**

Grandes existencias - Precios reducidos

**Taller de reparaciones
con personal técnico:
ABEN-AIRE, 13-15**

— TELÉFONO 4156 —

**Despacho, Exposición
y Ventas**

AUTO-SALON

**Plaza del Pilar, 29
Teléfono 3213-Zaragoza**

NOTA: A los señores socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, y mediante la presentación del recibo, se les hará en las piezas y accesorios UN DESCUENTO especial.

**HIERROS
CÁRBONES
COCINAS**

TELÉFONO 1840

IZUZQUIZA

**SITIOS, 8
ZARAGOZA**

**TUBERÍAS
CEMENTOS
BOMBAS**

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Balance de actividades del S. I. P. A. en el año 1930

Un año más y un año menos. Un año más consagrado con fe y entusiasmo a la obra de divulgación de Aragón que voluntariamente nos hemos impuesto. Un año menos que dedicar con ferviente anhelo a nuestro ideal: el desarrollo del turismo y bienestar de nuestro suelo. Por eso deseamos consignar en estas breves líneas el balance de nuestra actuación, y sin pecar de falsa modestia creemos haber logrado con largueza lo que nos proponíamos.

La revista ARAGON ha sido el poderoso auxiliar que hemos utilizado para hacer llegar a los sitios más remotos el desarrollo de Aragón en sus múltiples aspectos. Con la publicación del "Cuadrado" y los soberbios dibujos de Parcerisa hemos comenzado la reimpresión de una obra del máximo interés, por la que hemos sido felicitados calurosamente. Los números dedicados a los Centros Aragoneses esparcidos por el mundo, itinerarios, aviación, etc., han sido agotados.

La acción de la revista ha sido secundada por varios interesantes plegables, entre los que sobresalen el titulado de "Pau a Saragosse par le Canfranc" y la guía de Zaragoza edición 1930. También hemos colaborado intensamente en la redacción de la Guía de Jaca, que es modelo en su género.

Como complemento de esta acción cultural el S. I. P. A. ha planeado y tiene dispuesto para su rápida organización la biblioteca "Goya" en el edificio denominado Rincón de Goya, faltando tan solamente que el Excmo. Ayuntamiento haga la entrega oficial para determinar fecha de inauguración.

Era una iniciativa que acariciábamos desde la creación del S. I. P. A. el formar la Biblioteca "Aragón" en la que tuviesen cabida todos los libros escritos por aragoneses o relacionados con Aragón. Gracias a la buena acogida dispensada a nuestra idea por el Patronato del Museo Comercial de Aragón, se ha trocado el proyecto en realidad y se está habilitando en el edificio de Museos una magnífica Sala.

También el S. I. P. A. colabora eficazmente con la Sociedad Fotográfica de Zaragoza en la organización de los famosos Salones internacionales de Fotografía, que son asombro de los aficionados.

Varias son las reuniones de turismo a las que ha asistido oficialmente nuestra Asociación. Recordemos la sesión en Huesca de la Unión franco-española de Turismo Pirenaico celebrada el 4 de mayo, así como el acto de la inauguración de la "Maison du Tourisme", de Tarbes y de la Bigorra, y el congreso de las rutas aéreas del Sur de Francia.

Como nota sentimental de labor regionalista, nombraremos la fiesta del Caballero San Jorge, que este año tuvo el atractivo de contar con la colaboración de la Federación Aragonesa de estudiantes católicos.

Como nota deportiva es del mayor interés consignar la

parte activa que el S. I. P. A. tuvo en la formación del Aero-Club de Aragón, que dió como fruto el Aeródromo Palomar, y como primera manifestación el que pasasen dos veces por Zaragoza los concursantes en el gran Challenge International. Con esfuerzos tan destacados como este es como se consigue aureola y prestigio mundiales, que hacen que nuestra región sea visitada por personalidades y numerosos turistas que desean conocerla.

En febrero visitó Zaragoza el Ministro francés del Comercio y de la Industria, que fué cumplimentado por la Directiva del S. I. P. A. Recientemente ha sido también nuestro huésped Mr. Maginot, Ministro de la Guerra, Profesores del Magisterio, alumnos de Arquitectura, asociaciones como la Antena Española, Universidad popular de La Coruña, Colegio de Hulst, de París, así como numerosas peregrinaciones han desfilado por nuestra ciudad y a todos ellos hemos procurado hacerles la estancia entre nosotros lo más grata posible.

En este año hemos ampliado notablemente los servicios de información gracias a la amplitud de que disponemos en los nuevos locales y a las delegaciones de París y Londres.

En excursionismo, nuestra fraternal entidad "Montañeros de Aragón" ha realizado numerosas excursiones y está actualmente terminando el refugio provisional de Candanchú, que va a ser una revelación para muchos. También el S. I. P. A. organizó viajes colectivos a los Grandes Riegos, Santuario de Aguaron, Fuendetodos y asistió a la peregrinación del Santuario de la Virgen del Aguila en Paniza.

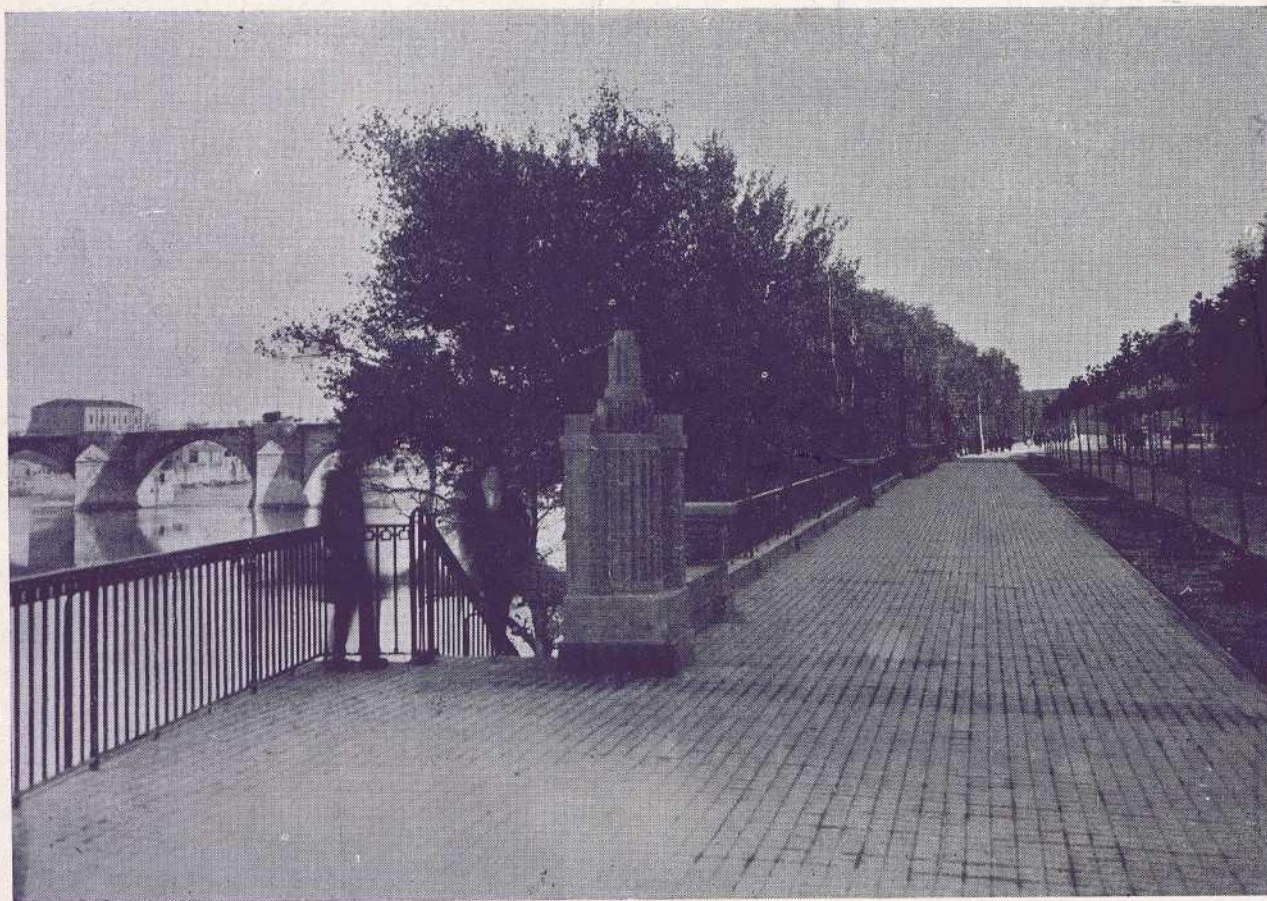
Tomamos parte activa en la Exposición del Trabajo de la mujer en Barcelona, que fué un éxito muy lisonjero, y estuvimos representados juntamente con la Real Asociación Automovilista Aragonesa en el gran Premio de Francia que se corrió en Pau.

A primeros de año formamos parte de la Comisión que Fomento de Canfranc destacó para que gestionase en Madrid varias mejoras, entre las que figuraba el que se pudiese pasar por el transpirenaico los coches de turismo cuando Somport estuviese cerrado, lo que se ha conseguido oficialmente a partir de este invierno.

Nuestro pensamiento de conferencias sobre ruralismo ha sido acogido por la prestigiosa Sociedad Económica de Amigos del País, que lo está desarrollando en forma admirable; así es que esperamos confiadamente que, basados en una acción conjunta y con el lema y bandera de "Por y para Aragón", llegaremos felizmente al puerto de nuestro ideal.

S. I. P. A.

Diciembre 1930.



Las acertadas obras realizadas en nuestro paseo del Ebro, han modernizado por completo su fisonomía

(Foto Mora.)

I

LA CIUDAD ANTIGUA

Los viajeros llegados a Zaragoza en el siglo xvi, hacían los mayores elogios de nuestro pueblo, ciudad magnífica por sus suntuosos templos y espléndidos palacios.

La conquista de Granada había traído consigo la paz a los hogares de la nobleza al terminarse el fantasma guerrero que los retenía al lado del rey Fernando.

El descubrimiento de América se notaba en Castilla, beneficiada con los asuntos de las colonias, levantándose palacios, alhajados con lujo extraordinario.

El ejemplo de los vecinos se significó en Aragón, sobre todo en la capital. Los próceres aragoneses, aunque alejados de las empresas americanas y privados de sus beneficios por el egoísmo y la rivalidad, a imitación de los castellanos, re-

novaron sus viviendas, construyendo magníficos edificios, decorados por los mejores artífices, comenzando nueva manera de vivir en cuanto al lujo y ostentación.

Los palacios de Luna y Morata (hoy Audiencia); el de Sástago (Casino de Zaragoza); el desaparecido de Coloma (Centro Mercantil); el de Villahermosa (anterior edificio de la Cárcel); el de Don Lope (Maestranza) y algún otro, que hoy admiramos, reflejan lo que fué Zaragoza en aquellos tiempos hasta finales del siglo xvi.

La Iglesia, como los particulares, remozó sus templos; los mejores artistas llevaron sus más preclaras creaciones a retablos, tapices y ornamentos, y una nueva era de mejor vivir se apoderó de todos.

El pueblo artesano y agricultor, a imitación de los poderosos, mejoró sus hábitos, y reunido en gremios y cofradías, vió llenas de dinero sus arcas sociales, efecto de los pingües jornales que devengaba, debidos al bienestar ambiente, empleando elevadas sumas en obras artísticas dedicadas a los titulares y patronos de su profesión, en los templos y domicilios gremiales.

Los señores abandonaron sus castillos y feudos para residir en la capital de Aragón, desaparecidas las luchas locales que habían sostenido durante siglos, estableciéndose en Zaragoza, en donde dejaban las rentas de señorios y mayoralzgos.

Tan venturoso estado, cesó al ocurrir la malhadada cuestión de Antonio Pérez. La nobleza, al ponerse de parte del desventurado Justicia D. Juan de Lanuza, defendiendo los Fueros y Observancias del Reino de Aragón, holladas por designios de Felipe II, no se libró del rencor iracundo del absoluto monarca, quien destruyó las casas principales, entregando al verdugo a sus dueños.

Nobles y plebeyos sufrieron la venganza de la Corte, y el luto cubrió innúmeros hogares, que, arruinados, olvidaron los hábitos de lujo anteriores.



Edificio de La Catalana, con los nuevos porches (Foto Mora)



Santo Dominguito de Val. (Palacio de Sora)



Un típico rincón de la antigua Zaragoza

Mucho tiempo pasó hasta que los espíritus se sosegaron, volviendo a levantarse lo arrumbado; pero no surgió con la magnificencia pasada; además un arte nuevo y frío, variaba frenético en nombre de la seriedad, las alegres y paganas muestras del Renacimiento.

Palacios y templos sufrieron la transformación, hasta que el arte volvió por sus fueros decorativos, naciendo el barroco y el *churriguerismo*, dislocación del arte elegante de lo renaciente, vengándose con sus dislocaciones y floripondios de lo tétrico y rectilíneo anterior.

No obstante, se produjeron notables obras: San Carlos; San Cayetano; la portada de la Casa del Talmud (Santo Dominguito); el palacio de Argillo (plaza de San Felipe), pueden servir de modelo de los siglos XVII y XVIII.

Las luchas entre Felipe de Anjou y el Archiduque Carlos de Austria, trajeron otra vez la inquietud a Zaragoza, partidaria del austriaco.

Los zaragozanos tocaron las consecuencias inmediatas, y al reponerse de los desastres pasados, llegó la invasión francesa, que deshizo Zaragoza.

A pesar de la desolación en que quedó sumida la Ciudad Inmortal, poco a poco se fué rehaciendo, pero arruinada por lo pasado, surgió una nueva ciudad, aprovechando lo viejo y levantando sobre las ruinas lo reciente, adquiriendo un tinte y aspecto pueblerino copia exacta de la población antigua, aunque careciendo de los detalles suntuosos desaparecidos.

II

LA CIUDAD NUEVA

El poblado antiguo de Zaragoza no podía lucir más que el recuerdo de su gloriosa historia, de la que eran mudos testigos sus ladrillos y sillares.

En 1860 un corregidor excelso, D. Ramón Candalija, ideó una ciudad nueva; el Concejo, percatado de la necesidad de darle aspecto moderno, puso en práctica las medidas

apropiadas, pensando abrir nuevas vías paralelas, en el centro de Zaragoza.

Tras de vencer casi insuperables dificultades el tesón de Candalija logró derribar el *Trenque* de Alfonso I, y los tortuosos callejones que impedían la vista del Pilar, surgiendo la actual calle de Alfonso I el Batallador, vía hermosa y moderna que puede competir con la de otra capital.

Urbanizada la hermosa calle, se vió que la fachada del Pilar aparecía afeada por una especie de terraplén que formaba la plaza de aquel nombre, a la que se ascendía por unas escalerillas y cuya base la ocupaban las covachuelas, modestas tiendas de industriales vendedores de baratijas.

En el año 1884, el marqués de Ayerbe, sobre la Casa del Comercio o de Torrellas, había levantado el hermoso Pasaje



"Casa de Gavín"

(Foto Palacio)



Casa de la Viuda de Usón, verdadero acierto de arquitectura moderna (Foto Rodríguez Aramendia)

actual, entonces obra magnífica ideada por el arquitecto don Fernando Yarza.

Esto movió al Ayuntamiento presidido por D. Lucas Gállego, benemérito Alcalde, a gestionar con el Cabildo la desaparición de las covachuelas, propiedad de la Obrería del Pilar, y arreglo de la plaza.

Fueron laboriosas las gestiones incoadas, hasta que en 1886, el Deán, D. Lázaro Bauluz, y el ilustre canónigo don Florencio Jardiel, en nombre del Cabildo, y don Simón Sáinz de Varanda, Alcalde entonces, terminaron el asunto, surgiendo luego la plaza actual.



Los nuevos porches, y al fondo el suntuoso edificio del Banco Zaragozano (Foto Mora)

El *Paseo de la Independencia*, formaba antiguamente la calle de Santa Engracia, de poca anchura, que partiendo de la plaza de San Francisco (la Constitución), terminaba más allá del monasterio de la Princesa Mártir.

Destruído el Hospital de Nuestra Señora de Gracia, que ocupaba el solar del Hotel de Europa e inmediatos en la plaza, durante los Sitios, quedaba frente a él el Convento de San Francisco y el Trinquete o Juego de Pelota (Diputación, Gambirinus y Banco Hispano).

Después de la desamortización, se levantó sobre su solar la Diputación, en el del Hospital el Hotel de Europa, y añadidas otras casas, se formó la plaza actual, se levantó la Fuente de la Princesa o de Neptuno, dedicada a la Princesa Isabel de Borbón. Antes se elevaba aquí un templete en honor de la Cruz; la Cruz del Coso.

El insigne D. Martín de Garay, ministro que fué, retirado en su patria, apoyó la creación de un gran paseo en la calle de Santa Engracia, comenzándose a desarrollar su proyecto que duró varios años, hasta que en 1849 se terminó el Salón de Santa Engracia o Pignatelli (el de la Independencia) de la forma actual; poco a poco fueron levantándose edificios hasta terminar en los Porches actuales.

Terminaba el Salón en la Glorieta, espacio circular, formado por jardines y arbolado. En 1859 se colocó en su centro la estatua de Pignatelli, que hoy está en la Avenida del Siglo XX. Se construyeron por el año 70 varias casas, siendo las últimas las de Broto (1885) y después la de Castellano.

Por aquellos años cerraban la Glorieta unas puertas de hierro.

El *Paseo de Torrero* fué ideado por los franceses durante su dominación en Zaragoza; por él se llegaba al Canal, y a sus lados estaban torres y huertos. Los primeros edificios levantados fueron el Colegio del Salvador y más tarde el contiguo.

El Paseo de Torrero, al llegar al pie de los antiguos Depósitos de Agua, subía por una larga cuesta a la izquierda, y el frente formaba un desfiladero por debajo del cual pasaba el tranvía, y cimero se alzaba como castillo feudal, el caserío de la Torre de D. Pablo Buil.

Hasta las proximidades de 1900, no se emprendieron las reformas de esta vía, comenzando por igualar el desnivel producido por los terrenos anteriores.

En el Ayuntamiento se guardan varios proyectos de ensanche urbano, acometidos tímidamente. La transformación definitiva de Zaragoza se intensificó después de la Guerra Europea; antes, resueltas las graves crisis económicas de

las industrias locales, algunos capitalistas edificaron casas, pero sin grandes dispendios.

Tras del gran acontecimiento mundial, Zaragoza, aprovechando su ventajosa situación y las reservas acumuladas, emprendió valientemente su reconstrucción, continuando hasta adquirir el aspecto actual de urbe suntuosa y moderna.

El Paseo de Torrero, dió el ejemplo; las torres antiguas se convirtieron en solares de valor.

La Exposición Hispano-Francesa de 1908 instalada en la *Huerta de Santa Engracia*, puso a disposición de la Ciudad, hermosos solares sobre los que ha nacido el magnífico barrio actual.

Junto al templo de la Princesa lusitana, se hallaba un cuartel que taponaba la inmensa explanada de la Huerta; los hermosos edificios de la Exposición, aprovechados para Museos, Caridad y Escuela de Artes e Industrias, sirvieron de estímulo y fundamento a las suntuosas vías de hoy: Costa, plaza de Castelar, etc.

Difícilmente se encontrará población que haya variado tan radicalmente su aspecto; a los largos callejones con edificaciones miserables se han opuesto espléndidas calles con valiosos edificios.

Inúmeras son las casas transformadas: la vieja calle de la Manifestación, es hoy una calle moderna; lo mismo ocurre con las aledañas al Paseo y al Coso. La de Don Jaime aparece hoy remozada con grandes casas; pero lo mejor y más suntuoso ha ocurrido en la plaza de la Constitución y Paseo de la Independencia.

En la plaza, inmuebles lujosos de varios pisos; el del Sr. Laín, La Catalana, Banco Zaragozano, Banco Hispano, dan aspecto a la Ciudad de urbe moderna.

El antiguo Salón de Santa Engracia, con los enormes edificios de la Viuda de Usón, el nombrado de La Catalana, el del Banco de Crédito, la Casa de Correos, la de Teléfonos y las casi terminadas del *Heraldo de Aragón* y Escoriaza, con porches a ambos lados, parangonan a nuestro Paseo con el más bello y rico.

Recientes, y casi sin darnos cuenta de ello, han nacido el barrio de las Delicias, con población muy importante, y nu-

meros edificios, modestos, pero higiénicos, entre amplias vías modernas que cobijan a muchas familias.

Otro tanto ocurre con el barrio de Hernán Cortés, ampliación del hermoso Paseo de Pamplona, que orgulloso muestra edificaciones de gusto y valor subido.

La calle del Conde de Aranda, con el suntuoso Colegio de las Escuelas Pías, y los inmuebles de enfrente, levantados sobre las ruinas de calles infectas, darán origen a la Gran Vía del Portillo, que será arteria floreciente de la Ciudad.

Otro bario transformado es el de Miguel Servet con sus adjuntos. La carretera del Bajo Aragón, ahora tan poblada, será un centro urbano de importancia.

Los elementos populares, han construido barrios, en Colón, el Cementerio y otros más, que han sacado a la clase proletaria de los inmundos tabucos de antaño, convirtiéndolos en propietarios.

Reciente la magna obra del cubrimiento del Huerva, cuenta con solares para edificios de precio como los ya edificados, y en la zona siguiente hasta el Parque de Buenavista, se dispondrá de gran extensión de terreno para viviendas económicas. Ya se han construido algunas, y en breve aparecerá una nueva ciudad entre el arbolado espléndido de los parques.

Zaragoza ha variado su aspecto urbano hasta un límite insospechado por nosotros. Casi sin darnos cuenta hemos visto aparecer una urbe suntuosa, que la coloca entre las primeras de España.

El pavimento de Zaragoza, llama la atención de los que la visitan por la perfección; los servicios municipales dotados con esplendidez, contribuyen con los edificios públicos, teatros, cines y paseos a hacer tan agradable la vida en nuestro pueblo.

Magníficos hoteles complementan para el viajero la agradable impresión de su visita a Zaragoza, población acogedora cual ninguna, que cuenta con un porvenir por demás halagüeño.

MANUEL ABIZANDA Y BROTO,
Cronista de la Inmortal Ciudad.

El Sindicato tiene a disposición de sus socios artísticas tapas para encuadernar ARAGÓN, al precio de 6 pesetas. Para los no socios 7.50 pesetas.

Concurso de fotografías para portadas de «Aragón»

I NVITAMOS a los aficionados y profesionales de Aragón y del resto de España a concurrir a un concurso de portadas para esta Revista con arreglo a las siguientes bases:

- 1.ª Serán asuntos exclusivamente de Aragón, paisajes, tipos populares, monumentos, curiosidades, etc.
- 2.ª Las pruebas tendrán 24 X 30 en sentido vertical y en blanco y negro, o sea sin virar en colores.
- 3.ª Los originales deberán ser entregados en las oficinas del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, plaza de Sas, núm. 7, antes del 14 de diciembre de 1930.
- 4.ª Las fotografías presentadas al concurso serán expuestas del 22 al 27 de diciembre en el Salón de Actos del S. I. P. A.
- 5.ª El fallo del Jurado será emitido antes de 1.º de enero de 1931.

6.ª El Jurado estará compuesto por un representante de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, otro del Sindicato de Iniciativa y un impresor. Los nombres de los señores que constituyan el Jurado no se conocerán hasta que se haya hecho público el fallo.

7.ª Se otorgarán los siguientes premios:

Primero.... de 100 pesetas
Segundo... de 75 "
Tercero.... de 50 "

Además, ARAGÓN adquirirá todas las fotografías que no habiendo alcanzado premio tengan mérito o interés suficiente para ser publicadas, previo acuerdo con sus autores.

8.ª Los expositores, al presentar sus fotografías en las oficinas del S. I. P. A., recibirán un resguardo, cuya presentación será inexcusable para retirar las obras no premiadas una vez resuelto el Concurso.

El Santo Grail en Aragón

IX. - Textos de las leyendas (continuación)

KLINGSOR. — Es el mayor enemigo de los guardianes del Santo Gral: vive en un castillo encantado que se supone estar en tierra de infieles, no lejos de los dominios de Titurel y de Anfortas: pretendió ser de los Caballeros del Gral, y al ser rechazado por éstos, procura vengarse, no por las armas, sino haciéndolos caer en pecado por la seducción de las más bellas mujeres que nacen en su país, guardadas como ejército invencible en su castillo: con una de ellas hizo caer a Anfortas, le arrebató la sagrada lanza y lo dejó inútil como guerrero e indigno de servir al Santo Gral: Parsifal lo vence, recupera el arma y haciendo con ella la señal de la cruz hunde su fortaleza y perece entre sus ruinas Klingsor con sus caballeros y ninfas.

Este personaje, mago, infiel y vengador, con su castillo encantado en oposición al castillo del Santo Gral, lo tomó Wágner de la leyenda de Wolfram, pero nos recuerda en numerosos detalles a otros personajes del cuento de Cristián, enemigos vencidos por Perceval, tales como el Caballero Rojo, el senescal Kleux, el rey Clamadiou, el de la Torre Orgullosa, el horrible estrangulador de la mano negra, Pertinel el asesino de Gondesert... Y como símbolo es el perpetuo enemigo de los cristianos: el poder musulmán.

KUNDRÍA. — En ésta todo es símbolo. Es la eterna mujer tentación del hombre, desde la primera que existió en el mundo. La presenta Wágner como mensajera abnegada y generosa de los Caballeros del Gral, pero todavía dominada por la magia de Klingsor: tan pronto es extraordinariamente hermosa como repulsiva y despreciable: tanto tiene de salvaje como de cortesana: ella hizo caer al héroe Anfortas y ella le trae los bálsamos más preciosos para su herida: quiere dormir, quiere morir, aterrorizada por los efectos de su pecado, y no encuentra reposo jamás: sólo la virtud de Parsifal la conmueve y la convierte, y por fin muere redimida y bautizada por él. “Archidiablo en figura humana, mujer sin nombre, rosa del infierno” como la llamaba su tirano Klingsor, esta hembra infeliz lleva en su persona algo de las gracias y de las fealdades, de los servicios y de las maldiciones, de las tentaciones y de los felices mensajes de todas aquellas brujas y hadas buenas que vimos en Cristián.

(Al ver tanta repetición de los mismos o parecidos nombres en estas leyendas, y la semejanza de los tipos y de las escenas, acaso habrá pensado alguna vez el lector discreto si tendrá razón aquel crítico célebre que decía: En materia de cuentos y novelas no hay más allá de media docena de ideas originales en todo el mundo).

EL SAGRADO VASO. — En los cuentos ingleses se llamaba Grail, en los franceses Graal y Gréal, en los alemanes Gral y en nuestra *Demanda* Grial: también lo nombra Grial una de las traducciones de la ópera de Wágner. Para Cristián era una valiosa copa de materia indescriptible, adornada de oro y de piedras finas, las más ricas que se crían en la tierra y en el mar: en ella recogió José de Arimatea la Sangre del pecho de Jesús cuando fué herido con la lanza. Para Wolfram, la sagrada copa estaba tallada de una piedra preciosa que cayó a la tierra desde la corona de Luzbel cuando éste fué arrojado del Cielo: en esa Copa dió Jesús a beber su Sangre eucarística a sus discípulos en la última

Cena, y en la misma recibió José de Arimatea la Sangre del Redentor expirante en la Cruz. Más parco está Wágner en la descripción del Gral, pues solamente dice que es “una copa de cristal antiguo” o “copa antigua cristalina” enclavada en arca de oro cubierta de tela púrpura; en otra versión se llama “antiguo cáliz de cristal”: pero pone en boca de Gurnemancio, dirigiéndose a los escuderos, estas palabras: “Cuando el poder y la astucia de los enemigos infieles amenazaban el reinado de la verdadera fe, en una noche santa y solemne descendieron hasta nuestro rey Titurel los celestiales mensajeros y le entregaron el Cáliz sagrado en que el Señor había bebido en la última Cena, que es el Vaso bendito que recogió su Sangre divina cuando estaba en la Cruz, así como la lanza que la derramó: estas reliquias preciosísimas entre las más milagrosas las dieron a nuestro rey para que las guardara, y para ese efecto construyó este santuario”. El concepto eucarístico lo describió Wágner con estas frases que hace cantar a los niños desde lo alto de la cúpula: “El vino y el pan de la última cena los convirtió el Señor del Gral, por el poder de su amor, en la Sangre que derramó y en el Cuerpo que ofreció en holocausto”: contestando otros muchachos desde media altura de la cúpula: “El divino don de su Sangre y de su Cuerpo se renueva hoy para reconfortaros, con el amor del Redentor, en el vino que ahora libáis y en el pan que hoy os alimenta”.

LOS CABALLEROS DEL GRAAL. — En el drama wagneriano forman una Orden de religiosos “que habéis venido — dice — a su servicio (del Gral) por caminos desconocidos a los pecadores, y sabéis que sólo a los hombres puros les es concedido unirse a los hermanos que atienden a las más altas obras de salvación, fortificados por las milagrosas virtudes del Gral”. Los que se dejaban seducir por las hechiceras de Klingsor sentían pronto un horror infernal y eran perdidos para la Orden. Asisten a los oficios solemnes y sirven al rey del Gral: su vestido es parecido al de los Templarios; armaduras o túnicas con capas blancas, pero en vez de la cruz roja, distintivo de los Templarios, llevan una paloma volando grabada en las armas y bordada en el manto. En Cristián no había tales Caballeros del Graal, sino únicamente rey del Graal con los caballeros de su corte y de su reino; a no ser que entendamos que eran caballeros del Graal todos los de la Tabla Redonda, que tenían por objeto primordial de su Orden la busca y conquista de la sagrada Reliquia. En su *Titurel* los definió Wolfram con toda claridad cuando dice, que después de colocada la santa Copa en el Templo de Monsalvat “quedó fija en el mundo en un lugar entre el Cielo y la tierra, teniendo por guardianes en el Cielo a los ángeles, y en la tierra a los Caballeros del Gral. Para pertenecer a esta excelsa Orden se exigía imitar a los ángeles en la castidad y a los santos en la penitencia... Sólo los puros podían mirarlo (el día de Viernes Santo, cuando adquiría brillo extraordinario) y recibían por ello gracias especiales”. Todas las perdían si caían en pecado, o cuando revelaban los secretos de la Orden del Santo Gral.

LUGAR DE LA ACCIÓN. — Los dominios y el castillo de los guardianes del Gral, en Monsalvat. El aspecto de la comarca es el de las montañas de la España gótica (o cristiana)

En el acto tercero:
Parsifal victo-



rioso bautiza a
Kundría.

en una de sus vertientes septentrionales. El castillo encantado de Klingsor figura estar en la parte meridional de las montañas, mirando a la España árabe. (Esa circunstancia que pone Wágner de la *vertiente septentrional* donde está el castillo, ha hecho decir a una magnífica enciclopedia europeo-americana "que las escenas del *Parsifal* ocurren en la parte francesa de los Pirineos", ignorando —al parecer— que en los innumerables macizos pirenaicos no todas las vertientes septentrionales son francesas: ahí está la del Monasterio Pinatense, entre otras muchas que miran al Norte y son españolas. Pero ya que Wágner expresó claramente que el castillo de Monsalvat está en los montañas de España, sin permiso del Maestro y sin faltar a la honradez en la crítica no se pueden trasladar las escenas del *Parsifal* a Francia ni a ninguna otra región que no sea española). En el primer Acto, bosque umbrío y severo, pero no triste: terreno de rocas: suelo pedregoso: se ve un camino para el castillo del Gral: paisaje ameno entre grandes árboles: en la parte central se ahonda el terreno formando un lago. En un lado del bosque, una fuente; enfrente de ella, una cabaña de ermitaño apoyada en las rocas. Cuando en escena desaparece el bosque, se ve en un gran peñasco la entrada al santuario. Dentro de él suenan trompetas y campanas: la sala central, majestuosa y rica, recibe toda la luz desde su elevada cúpula: hay dos grandes puertas laterales que comunican con las otras dependencias del castillo.

* * *

Entre los personajes del drama wagneriano hay uno muy secundario, casi insignificante, pero que tiene especial importancia para nuestro asunto: es el caballero Ferris.

Ferris: con estas mismas letras parece que lo escribió Wágner en su libreto, pues así lo ponen invariablemente todos los traductores. Es un nombre que no se parece a ninguno de los de las leyendas inglesas, francesas y germanas, ni hacía falta que lo hubiera consignado Wágner en la suya, puesto que su actuación no tiene nada de singular ni de brillante. Este caballero Ferris es uno de los que tiene el mago Klingsor en su castillo.

No habiendo especificado los nombres de los Caballeros del Gral, fuera de Gurnemancio, ¿por qué hizo Wágner esta excepción en favor de un infiel? ¿De dónde tomó este nombre de *Ferris*, que desconcierta a los críticos wagneristas por su rareza, y que tan familiar es para nosotros que lo vemos usado como apellido en Aragón —desde el siglo XII— Ferriz o Ferríz, indistintamente, y en Valencia en la forma de Ferrís?

Creo que nos podrá dar alguna luz este nombre cuando lleguemos a la identificación de los personajes de las leyendas con los de la Historia. Por ahora, quede anotado este dato como un hilo suelto que no conviene olvidar.

D. S.

(Continuará).

Las obras

Los aragoneses hacen honor a sus más veneradas tradiciones y, como era de esperar, la suscripción sigue aumentando en línea recta y con paso seguro hasta llegar, y



del Pilar

aun rebasar seguramente, la cantidad necesaria.

El resto de los españoles nos ayuda, en esta empresa de abnegación y sacrificio

El Cardenal

Hace varios siglos, en el final del siglo XIV, primero en corte de Roma y luego en el palacio de Aviñón, fué muy celebrado entre todos los Cardenales el que era denominado el CARDENAL DE ARAGÓN; y no sin razón, pues todos decían que era el más probo, el más sabio, el más virtuoso y el más íntegro de cuantos primero en unidad y luego en dos obediencias vestían la encarnada púrpura. El Cardenal de Aragón procedía de Illueca, que como Munébrega, Maluenda y tantos otros pueblos de tierras de Calatayud tantos recuerdos guardan de aquel gran Cardenal — y Papa en su obediencia — que se llamó D. Pedro de Luna (Benedicto XIII). Este fué en el siglo XIV, el gran Cardenal de Aragón. Nacido aquí, no lejos del Jalón, ilustró con su ciencia y virtudes el estado eclesiástico y brilló lejos, muy lejos de su tierra, donde todavía ahora algunos muy desagradecidos quieren todavía ignorar o desconocer cuanto Aragón y sus iglesias deben al gran Benedicto XIII.

Hace casi medio siglo entraba en Maluenda, en tierras de Calatayud, un sencillo sacerdote a quien se le había confiado la cura de almas de aquella parroquia. Con el tiempo el sacerdote fué ascendiendo en su carrera parroquial y aun para que ocupara cargos más altos y brillara en el cielo de la Iglesia, Dios le llevó lejos, cada vez más lejos de su tierra y de los suyos.

Madrid, Almería, Granada, fueron los lugares en que se desarrolló su vida y donde todos pudieron admirar sus virtudes, su celo, su laboriosidad.



de Aragón

Aquel sacerdote que entró en Maluenda y que luego llegó a ser obispo y arzobispo era un humilde hijo de Borja, D. Vicente Casanova Marzol.

Y, una vez arzobispo, no pasó mucho tiempo sin que el Papa fijara en él sus ojos para llamarle al Senado de sus Cardenales. Ilustró la púrpura como antes la mitra y antes la humilde sotana de párroco, con las virtudes que todos admiraban y con la bondad de secretas acciones que sólo Dios conoce.

Podía muy bien haber sido designado con el nombre de "EL CARDENAL DE ARAGÓN". Procedía de Aragón, hacía tiempo que no teníamos Cardenal aragonés y además era tanto su afecto y cariño a su Patria y a su Virgen que, tan pronto se lo permitían sus ocupaciones y celo pastorales, que cumplió heroicamente hasta veinte días antes de su muerte, venía a Aragón, venía a Zaragoza, prodigando doquier con suma bondad, a la vez que su principesca dignidad, destellos de su gran sencillez y de su buen corazón. La Virgen se lo llevó; el Cielo le llamó a sí en Zaragoza, para la que fué su última actuación, su

entusiasta participación en el Congreso Catequístico.

Murió el moderno CARDENAL DE ARAGÓN, que por su bondad y sencillez deberá vivir en el recuerdo de los aragoneses y sobre todo de los de tierras de Borja y Calatayud. Esperamos que Dios habrá premiado sus virtudes. Aragón no le olvidará: ARAGÓN cumple gustosa el deber de rendir a la memoria de tan eminente aragonés el recuerdo que condensa esta página.

S. I. P. A.

Escultismo aragonés

Primera vuelta a Zaragoza

EL domingo 26 de octubre, se celebró esta marcha deportivo-escultista, bajo la denominación de PRIMERA VUELTA A ZARAGOZA; no se trataba de un paseo por las rondas, para los Exploradores; ese día Zaragoza tenía un perímetro bastante mayor; se eligió un circuito alrededor de la capital, de un desarrollo aproximado de unos 70 kilómetros, tomando para punto de salida y llegada el kilómetro 5 de la carretera a Francia, situado frente a la Academia General.

El croquis adjunto señala el recorrido con los correspondientes controles.

Dos condiciones esenciales habían de reunir los que tomasen parte en la prueba: estar bien preparados físicamente para hacer rápidamente un recorrido de esta envergadura y en el que no hay camino marcado, y poseer un gran espíritu escultista; hacía falta saber orientarse sin titubear, calcular distancias a simple vista, que les hiciesen ver el camino más corto y resolver, en fin, los mil problemas que se presentan en una marcha a través del campo.

Grande es el interés despertado por el anuncio de la prue-

ba entre los grupos GOYA, cuarta categoría, y ARAGÓN, tercera, que inscriben los siguientes equipos: GOYA, cuarta categoría (mayores): *Patrulla de la Abeja*: Peirona, Fondavila, Ferrer y Turbica. *Patrulla del Tejón*: Andolz, Lloret, García, Marqueta y Huete. *Patrulla del Sarrio*: Espiago, Vallejo y Gracia. ARAGÓN, tercera categoría (medianos): *Patrulla del Aguila*: Asensio, Jaime, Peralta, Bernardos, Girón y Salvo. *Patrulla del Toro*: Casorrán, Miranda y Alfranca. *Patrulla del Leopardo*: Aldea, Arrizabalaga, Franco y Pros.

Nuestro amigo el Moncayo, pareciendo que quería tomar parte en la prueba, nos envió su clásico viento, que si bien en alguna de las etapas parecía acompañar a los marchadores, en cambio en otras era un obstáculo más a vencer, pues ese día soplaban como él sabe hacerlo.

A las cinco en punto de la mañana el Jefe de los Exploradores, acompañado de algunos Instructores y Consejeros, da la salida a los equipos con intervalos de diez minutos.



Los equipos del *Leopardo* y del *Sarrio* no se presentan, pero dos exploradores de este último, Gracia y Vallejo, hacen el recorrido fuera de concurso.

Esta primera etapa se hizo completamente de noche, teniendo que orientarse una vez dentro de los montes de San Gregorio por la brújula y estrellas, llegando al Castillo de Miranda cuando comenzaba a rayar el alba. Aquí sufrió una pequeña modificación la marcha, pues debido a la gran crecida del Ebro, no se permitió que fuese cruzado a nado, como se pensó en principio, teniendo que ir los equipos al soto de Alfocsa, por donde lo cruzaron en un pontón.

Santa Bárbara, ermita, atalaya de los montes de Valdespartera, es el punto a donde se dirigen las miradas de los marchadores, y hasta cruzar el canal, marchan por los senderos de la feracísima huerta, y una vez traspuesto éste cruzan los secanos de Valdespartera, viéndose avanzar desde la ermita a los equipos, que van a una velocidad mayor de la calculada, porque a las nueve en punto llegan los primeros al control allí establecido.

Una hora más tarde llegan a Cuarte, frente a cuyo pueblo vadean el Huerva; como este control es el designado para comer y llegan mucho más pronto del tiempo calculado, tienen que buscar al alguacil del pueblo para que certifique la hora de llegada en tanto llega el control con las vituallas. Van llegando las demás patrullas y después de una hora, tiempo obligatorio de parada para comer, van saliendo nuevamente hacia La Cartuja, siendo ésta la etapa más pesada y aburrida, por ser toda ella a través de áridos montes; casi al final de ella cruzan por segunda vez el Canal.

Al llegar a La Cartuja y tener que cruzar nuevamente el Ebro estuvo a punto de terminar la marcha: el barquero de este pueblo no se atrevía a pasar el río "porque bajaba muy crecido". Después de mucho insistir accede y remando entre todos pasan el río, tomando la dirección de la iglesia de Movera y de allí a Montañana, donde llegan cuando comenzaba a oscurecer.

Al salir de este control fué donde se decidió la carrera; primeramente había que atravesar el Gállego y después algunas acequias de considerable caudal, lo que hacía dar grandes rodeos para encontrar puentes para franquearlas,

haciéndose esto bastante difícil por haber cerrado ya la noche; luego se trata de un terreno muy cultivado y dividido en mil y mil parcelas. Solamente un equipo avanza hacia la meta sin vacilación: el del *Toro*, de la tercera categoría. Son los tres más jóvenes inscritos; uno tiene 17 años, los otros dos 15. No fiándose solamente de su resistencia previeron esta marcha a oscuras por un terreno sembrado de obstáculos y en días anteriores recorrieron estos mismos parajes buscando los sitios más accesibles, trazaron itinerarios que les sirvieron de referencia para el día de la marcha; por eso fué unánime la sorpresa de cuantos estaban en la meta al ver llegar, frescos y sonrientes, a estos tres muchachos que llevaban una considerable ventaja sobre los demás que les daba el triunfo.

Casorrán, Miranda y Alfranca, escribían con ello una brillante página en el historial de los Exploradores de Zaragoza.

Fueron llegando los demás equipos en el orden que se señala y obtuvieron un tiempo real de marcha: 1.º *Toro*, en 9 horas, 34 minutos; 2.º *Tejón*, en 9 horas, 50 minutos; 3.º *Aguila*, en 11 horas, 10 minutos; y 4.º *Abeja*, en 11 horas y 30 minutos.

El entusiasta Presidente de este Consejo, D. Andrés Giménez Soler, visitó oportunamente a las autoridades, invitándoles a presenciar la llegada y al propio tiempo a solicitar algún premio que sirviera de estímulo a los concursantes. Todos enviaron valiosos objetos y en la meta y a pesar del tiempo tan poco agradable, se encontraban el Excmo. Sr. Capitán General, representación del Excmo. Ayuntamiento, Consejo local en pleno, Asociación Escultista Femenina, todos los Exploradores que se trasladaron hasta allí desde sus respectivos controles y numerosísimo público a quien la prueba había interesado.

El Iberia S. C. tuvo un bello gesto, al mandar al día siguiente de publicar la prensa diaria el resultado de la carrera, tres copas para los vencedores.

Esperamos que en vista del éxito alcanzado, los Exploradores, en años sucesivos, repetirán esta prueba que tanto interés ha despertado.

FRANCISCO GÁLLEGO

Historia de Caspe



Vista general de la ciudad de Caspe

(Foto Mora.)

CASPE es una ciudad muy antigua. Martín Carrillo, en sus *Anales del Mundo*, dice que la gente de Túbál, subiendo por el Ebro, fundó Caspe; de igual sentir es Méndez Silva en su *"Población general de España"*, también en la *"Crónica general de Cataluña"*, se dice que por venir de las proximidades del mar Caspio sus fundadores pusieronle Cap, con cuyo nombre es conocida en la Edad Media. Siguiendo estas tradiciones, se remonta la fundación de Caspe a 2.000 años antes de la venida de Jesucristo. Acreditan su antigüedad varias tumbas que se han encontrado, entre las cuales merece citarse la Miralpeix, al N. de Caspe y a la otra parte del Ebro. Dominada por los moros más tarde, fué conquistada por Alfonso el Casto en 1168, quien hizo donación de ella a la orden de San Juan de Jerusalén.

En ella tuvo lugar el célebre Compromiso de Caspe (véase más adelante). En el año 1835, Cabrera y sus fuerzas carlistas entraron en la población, después de tenaz resistencia de los liberales, y saquearon e incendiaron parte de la ciudad.

En 1837 fué invadida por un numeroso ejército carlista que la tuvo que abandonar al aproximarse las fuerzas isabelinas, pero incendiando antes todo un barrio. En octubre de 1873 entró en Caspe el jefe carlista Vallés, y al año siguiente, mientras el cabecilla Marco se hallaba allí para cobrar la contribución de guerra, fué sorprendido por el Coronel Despujol, con una columna, que le derrotó completamente.

Las armas de Caspe representan un escudo acuartelado con sendas cabezas de rey moro en tres de los cuarteles, y en el interior de la izquierda las cuatro barras en campo de oro. Estas armas y varios de sus privilegios numerosos, les fueron concedidos por el rey Pedro I de Aragón, en premio de los grandes servicios que le prestaron los de Caspe en la batalla de Alcoraz.

Caspe (Compromiso o Parlamento de). Hist. Al morir D. Martín el Humano, de Aragón, sin haber dejado sucesor ni dejar hijos, los bandos que ya en vida del rey habían producido hondas disensiones acrecentaron su división, defendiendo respectivamente a cada uno de los seis aspirantes al trono, que eran: primero el conde de Urgel, Don Jaime, hijo de Don Pedro, y nieto de Don Pedro, nieto de Jaime y biznieto de Don Alfonso IV, que alegaba como derecho su descendencia por vía paterna de los antiguos reyes, además de su enlace con Isabel, hija de Pedro el Ceremonioso y de su cuarta mujer Sibila de Sforzia, hermana de Don Martín el Humano; segundo, Don Alfonso, conde de Denia y Ribagorza y duque de Gandía, que fundaba su derecho en igual descendencia, si bien por la rama menor; tercero, el Infante de Castilla, Don Fernando, hijo de Doña Leonor, esposa de Don Juan de Castilla e hija de Pedro IV y de su tercera es-

posa Doña Leonor de Sicilia, que era también nieto de un rey aragonés y representante de la rama femenina; cuarto, Don Luis, duque de Calabria, hijo de Doña Violante y nieto de Don Juan I; quinto, Don Juan, conde de Prades y hermano del primer Alfonso, duque de Gandía; y sexto, Don Fadrique, conde de Luna, hijo de Doña Violante y nieto de Don Martín el Humano, legitimado después por el Papa Benedicto XIII.

No obstante el hecho de que los seis pretendientes fueran nietos de reyes, la lucha principal hubo de entablarse entre el conde de Urgel y el infante Don Fernando. El primero gozaba de gran estimación en Cataluña y Valencia, contando, además, con la amistad de algunas familias aragonesas principales, entre ellas la de los poderosos Lunas; mientras los Urreas apoyaban a Don Fernando, al frente de cuyos partidarios estaba el Justicia mayor de Aragón y con él el arzobispo de Zaragoza, el gobernador Libori. Los catalanes supieron dar una hermosa prueba de sensatez y acierto, convocando Parlamento (Cortes en que, por estar en interregno, no había convocatoria ni presidencia de rey) en agosto de 1410 en Montblanch, el que en 30 de septiembre se trasladó a Barcelona y en el que el gobernador pidió a los congregados que obedeciesen la última amonestación del difunto rey y se pusieran de acuerdo con los otros dos reinos, para que unidos, elevaran al trono al que tuviera mejor derecho, por encima de partidos y enemistades. Este parlamento se convirtió en el centro del poder y a él enviaron sus embajadores todos los pretendientes.

Los aragoneses, atendiendo las indicaciones de mensajeros de Cataluña, convocaron parlamento en Calatayud en febrero de 1411, sin que llegara a un acuerdo sobre el lugar en que se había de reunir el parlamento de los tres reinos, y en el parlamento de Valencia se dividieron los brazos militar y eclesiástico. Tanto en este reino como en el de Aragón, se habían roto las hostilidades entre los distintos bandos y en la misma Cataluña, llegaron a la lucha en la comarca de Tremp, el obispo de Urgel y el conde de Pallars.

Acabó de excitar a los rivales el asesinato del arzobispo de Zaragoza, ocurrido cerca de Almunia y cuyo autor fué Don Antonio de Luna, partidario del conde, quien después de haberle abofeteado le mató y cortó la mano derecha. Pusieronse en armas los Heredia, unidos a Juan Fernández, sobrino de la víctima, Don Pedro Jiménez de Urrea, Juan Bardají y Gil Ruiz de Libori, gobernador del reino y obligaron al de Luna, a internarse en las montañas de Jaca.

Por tales discordias, el parlamento de Cataluña, acordó trasladarse a Tortosa, por su proximidad a los reinos de Aragón y Valencia; los diputados de Aragón se reunieron en

vencedor, que lo ignoraron los pueblos mismos, quienes no pudiéndose persuadir de su muerte le creyeron huído como peregrino, o arrebatado milagrosamente a la Tierra Santa para regenerarse al pie del sepulcro de Cristo. Veintiocho años después, durante la minoría de Alfonso II, apareció, de repente, un anciano que se titulaba Alfonso I, y hablaba de las batallas que había peleado en Asia durante su peregrinación, y de las antiguas con que había asegurado su reino, y manifestaba conocer las familias y los hechos de los suyos, y se quejaba de su desconocimiento, y con sus palabras y facciones que recordaban las del venerado emperador empezaba a atraer a sí mucha gente, cuando por orden de la reina regente fué el impostor preso y ahorcado en Zaragoza. ¡Tanto vivía Alfonso I en el corazón de sus pueblos!

Sin embargo, algunos cronistas, especialmente castellanos, cuya nación tanto humilló el esposo de Urraca, no respetan ni sus glorias ni su desgracia, atribuyendo ésta a castigo del cielo, ya por la sacrilega ocupación de los bienes de los templos, ya por el envanecimiento que en él engendraron tantas victorias. Fraga, para ellos es el Gelboé del nuevo Saúl; es la piedrezuela en la cual tropezó el coloso de pies de arcilla. ¡Silencio sobre su tumba! Las cenizas del héroe son sagradas, porque lo son los arcanos de la Providencia [3].

No se alabó Fraga por mucho tiempo de su reciente triunfo, ni de sus anteriores resistencias, a los condes de Urgel y a los primeros reyes de Aragón. En 24 de octubre de 1149, según Zurita, o de 1153, según antiguas memorias de aquel pueblo, abrió sus puertas al marido de la sobrina de Alfonso I, al conde Ramón Berenguer, el mismo día que las abrió Lérida, de la cual no había sido sino un puesto avanzado durante la larga dominación de los valíes. Fraga fué dada en señorío a Guillermo Moncada, fenescal de Cataluña, cuya descendencia no gozó en ella de tan pacífico dominio, que no tuviera con *el común* o naciente municipio frecuentes disensiones. En 1333, enajenada la villa por los Moncadas, pasó a la reina Leonor esposa de Alfonso IV, a quien juraron por señora no solo el consejo de los cristianos, sí que también la sinagoga de judíos y la aljama de moros, que todavía en el siglo xv tenían parte en el consejo. Desde entonces ya no fué separada de la jurisdicción real, y continúa ejerciendo dominio, a su vez, sobre muchos pueblos circunvecinos. El incendio de su archivo, en el siglo xv, nos impide investigar con mayor minuciosidad sus memorias de la Edad Media, ya que de las antiguas nada sabemos sino que fué fundada en el año 72 de la cristiandad, bajo el imperio de Vespasiano, si es la *Gallica Flavia* de que habla Tolomeo.

Las barras de Aragón y un árbol son el escudo de Fraga; Felipe V estampó en él su flor de lis, al erigir en ciudad, y ciudad *fidelísima* y *vencedora*, a la que tanto por él había sufrido. Colocada en la frontera del principado, declarado

ardientemente por el Archiduque, dos veces fué tomada por el enemigo, sufrió tres saqueos, y tuvo que rescatarse de las llamas con que se la quería aniquilar, por la suma de mil quinientos doblones. Indemnizóla el vencedor con honores y títulos, y a pesar de ser la más moderna de las doce ciudades de Aragón, le dió en Cortes el cuarto asiento, después de Zaragoza, Tarazona y Jaca, sin que por esto mejorara ni su suerte material ni su importancia verdadera.

Pero olvidemos ya la historia, cuyo recuerdo sucesivamente hemos evocado ante unos derruidos murallones; y dejando a Fraga a las espaldas, y a la izquierda aquella carretera y aquellos interminables eriales que se extienden hasta Zaragoza, y que como haciendo gala de su miseria tanto desconceptúan a Aragón a los ojos del viajero en diligencia; sigamos las frondosas márgenes del Cinca arriba por entre deliciosas huertas y viñedos, cuyo verdor se refleja en el ancho río, y produce más sorprendente efecto al pie de las áridas y arcillosas cordilleras, que a modo de bancales encajonan a uno y otro lado las orillas. Ermitas y pueblecillos sembrados variada y pintorescamente en aquellas laderas quitan la monotonía al paisaje, y divierten el camino del viajero provocando su curiosidad y sendas preguntas a su conductor. A la derecha asoma la Ermita de Santa Quiteria, y más lejos blanquea el pueblo de Zaydín, cuyo nombre arábigo unen algunos al recuerdo de la derrota de Alfonso I; y al paso, media hora antes de atravesar a Velilla del Cinca, se presenta la bizantina ermita de San Valero que inmóvil y adusta al lado de aquellas clas que siempre corren, y de aquellos árboles que cada año se agostan y rejuvenecen, parece formar el contraste de la inmutable solidez con las gracias fugaces, de la duración con la inestabilidad. Un retablo gótico representa allí al obispo de Zaragoza en medio de los dos santos diáconos Lorenzo y Vicente, en derredor los pasajes de su vida en pequeñas comparticiones: vense por el suelo varios escudos de armas, unos con lebrél, otros con castillo por insignia; pero en vano es buscar la fecha de la construcción primitiva, sólo es conocida por dos letreros la de sus reparaciones, la una en 1699, la otra en 1780.

Más imponente espectáculo es el que ofrece la naturaleza en el *Congost* o estrecho de Vallobar. De repente las alturas que bordean el camino, toman un aspecto más grandioso, un corte más perpendicular, y unas formas caprichosas en su misma regularidad. Ya figuran una gigantesca torre con hendiduras a modo de aspilleras, ya el exterior de una catedral, vista primero por el ábside y luego a lo largo de su inmensa nave con robustos estribos y caprichosas labores. Las capas de tierra sobrepuestas, y presentadas allí descarnadamente al estudio del geólogo, pintan aquellas fábricas antediluvianas con largas y simétricas fajas horizontales, ora blanquizas, ora cenicientas, ora de un vivo encarnado. El estrecho sendero, ya bajando ya subiendo, caracolea al pie de aquellos derrumbaderos y por el lado

del río que corre allí a gran profundidad ofrece un precipicio no menos espantoso. Y como para descansar de estas ilusiones fantásticas, y de unas impresiones que el callado resplandor de la luna o la siniestra luz de los relámpagos puede elevar al grado de terribles, se presenta un risueño paisaje de dos ríos que unen sus aguas, de un lindo pueblo sobre fondo verde, y a la entrada de él un puente sobre un río, en cuyo espejo se reproducen sus arcos formando un óvalo entero entre ellos y su reflejo.

Pasado Vallobar y atravesado el Alcanadre que son los nombres del pueblo y del río, se pierde ya de vista la corriente del Cinca, en cuya opuesta orilla han aparecido sucesivamente Al mudáfar, Oso, el ameno Belver, y la antigua Chalamera, cuya conquista debida a los capitanes de la frontera fue nueve años anterior a la

de Fraga. La campiña se vuelve por grados menos risueña, y menos rica la vegetación: después de Ontiñena rodeada de hermosa huerta sobre un arroyo, ya no se atraviesan sino llanuras casi desiertas, hasta llegar al antiquísimo puente sobre el Alcanadre situado junto a Villanueva de Sijena, desde el cual empezaba el territorio de aquel opulento monasterio de religiosas. Parece que la naturaleza va preparando a las emociones del arte y a los recuerdos históricos; y cuando al extremo de una larga y ancha senda se descubre la vasta fábrica, fundación y sepulcro de reyes, asilo de la hermosura y de la nobleza, se admira uno de ver la armonía que con ella guarda la pequeña llanura en que está plantada, árida como respirando silencio y virginidad, cerrada de cuevas por todas partes como destinada a la clausura.

Notas de esta edición del S. I. P. A. al texto de Quadrado

[1] Acerca de la cuestión geográfica de las pretendidas fronteras (Cinca y Segre) así como acerca del carácter (catalán o aragonés), histórica y geográficamente, de FRAGA, véase la concienzuda monografía de GIMÉNEZ SOLER, *La frontera catalano-aragonesa*, en el vol. de *Actas y Memorias del II Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Huesca, 1922.

[2] Para conocer las cuestiones históricas y topográficas de FRAGA que plantea la actividad guerrera y la prematura muerte de Alfonso I el Batallador, véase el interesante discurso (de apertura de la Universidad de Zaragoza) de SALARRULLANA DE DIOS (José) *El reino moro de Afraga*

y las últimas campañas y muerte del Batallador, Zaragoza, año 1909.

[3] Si los estudiosos aragoneses se dedicasen a tratar a Doña Urraca y a Alfonso VII con las mismas armas y criterios con que las fuentes (y aun a veces los historiadores) de Castilla combatieron y juzgaron a Alfonso I de Aragón, buenas quedarían la fama y las gestas de Alfonso VII... Pero dice muy bien Quadrado "PAZ SOBRE SU TUMBA". Por nuestra parte, queremos hacer con la reina y rey de Castilla lo que los castellanos no saben o no quieren hacer con el rey aragonés.

Capítulo II

Monasterio de Sijena

EN 1183 aquella llanura era un pantano. Tres pueblecillos feudatarios de la Orden de San Juan de Jerusalén ocupaban los alrededores; el de Sena que aún subsiste hacia el norte en lo alto de una colina, el de Sijena junto a la laguna, y enfrente el de Urgelet a la otra parte del Alcanadre. Un día, reunidas en Sijena las tres poblaciones, salían de allí en procesión devota con dirección a la laguna y, atravesándola con balsas un anciano preste y los vecinos para llegar a un islote que en el centro de ella sobresalía, volvían de allí con una pequeña efigie de la Virgen, ante la cual, al paso que inclinaba la frente la piadosa concurrencia, le dirigía tiernas y sencillas reconvenções. Tres veces la efigie, talismán de sus esperanzas y consuelo, había desaparecido de la iglesia de Sijena; tres veces la habían encontrado bajo las retamas de aquel islote, sin más adorador que un toro feroz, que dobladas las rodillas permanecía inmóvil horas enteras, y fué el revelador de aquel prodigio. Convencidos los tres pueblos de que, por cualquier causa que fuese, la Virgen no deseaba cambiar su antigua morada, determinaron probar fortuna, trasladándola sucesivamente a tres ermitas cada una en territorio distinto, por si podían hacerle olvidar la amada laguna, y al efecto firmaron con notable sinceridad un convenio (1); pero ni en Santa Ana de Sijena, ni en San Blas de Sena, ni en Santa María de Urgelet, halló descanso o placer la efigie: sus encantos y sus destinos estaban en el islote del pantano [1].

Cinco años después el pantano había desaparecido, y brotado en su lugar como por encanto

(1) De este convenio singular se halla una antigua memoria en el archivo de Sijena fechada en 8 de enero del año 1225 de la era (1187). En ella son de notar las siguientes cláusulas escritas en lemosín corrompido con el castellano, cual era el lenguaje de los aragoneses. "*Convinença entre los homes de Xixena, Sena y Urgelet sobre la imagen de la Verge Sta. Maria Madona nostra, que puis no vol estare en la iglesia de Xixena que sie portada al tocal mes prop do está la capella de Sra. Sta. Anna; si de allí se entorna duquenta los de Sena a la capella de S. Blay gloriós que está en su tierra; si allí no vol estare, prenganla los del loc de Urgelet en su terme e de allá del aygue, é posenla é meten en la capella de Madona Sta. Maria... Pero be crehem que es miracle, é que vol estar en Xixena en lo pantano, pus que allí se es posada.*"

un monasterio magnífico, si se atiende a la época todavía ruda, y al corto tiempo empleado en su fábrica; la Corte de Aragón se hallaba trasladada a aquel rincón hasta entonces desconocido. Damas y caballeros llenaban el templo aun reciente, pero caracterizado en sus gruesos muros y en sus arcos bizantinos con un sello de gravedad y hasta de rigidez tal, que le asemejaba ya a un panteón; el príncipe heredero de la corona, de fogosa mirada y de arrogante aspecto, era solemnemente armado caballero, y ceñía la espada con que había de morir como bueno en el campo de batalla fuera de su reino, y con la que bajo aquellas mismas bóvedas había de dormir en el sepulcro; y enseguida, por una rápida transición que caracteriza a aquellos siglos, un obispo leía en el coro a bellas y nobles vírgenes adornadas aún de galas, con tanto más gusto cuanto iban a dejarlas para siempre, las reglas que él mismo había escrito, y que debían observar y transmitir a sus sucesoras. Recibidas las profesiones, y revestido por ellas el graciosísimo hábito, hízose una procesión por los mismos lugares que cinco años antes; pero no ya por los campos, sino por bajo de los arcos de un improvisado claustro; ni ya la componían aldeanos, sino una larga fila de religiosas a la derecha, y otra de sacerdotes a la izquierda, alternando himnos de alabanza: cerrábanla el obispo de Huesca, y en pos los reyes de Aragón Alfonso II el Casto y Sancha de Castilla. Entre las religiosas notábase una tierna niña; *Dulce* era su nombre; sus padres eran los reyes, que habían ofrecido a Dios las primicias de su edad. Aquel mismo día (23 de abril de 1188) la piadosa reina revistió el hábito, ajustándose en cuanto pudo al instituto durante la vida de su esposo [2].

Tal fué el origen de aquella regia fundación, en la cual se consagraron a Dios tantas ilustres damas y princesas, ofreciendo al pie del altar o sus desengaños o su inocencia. Activó la reina Sancha la fábrica del que destinaba para asilo de sus últimos días; permutó con la Orden militar de San Juan su herencia de *Codong*, junto a Tarragona, por la encomienda de Sena y de los pueblos inmediatos; trasladó a mayor distancia

las poblaciones de Sijena y Urgelet reunidas, para las cuales fundó a Villanueva, cediendo todas aquellas comarcas al monasterio en perpetuo señorío; y alcanzó de su esposo nuevas donaciones y privilegios (1), y del gran Maestre de San Juan y del pontífice Celestino III la aprobación y confirmación del nuevo instituto. En 1191, según la correspondencia de la reina con la primera priora doña Sancha de Abiego, conservada en el archivo, le mandaba un sarraceno famoso cantero para la fábrica del molino, y se alegraba de la cerca flanqueada de torres con que se rodeaba al monasterio y sus dependencias, pues aunque no era necesaria, decía, para la defensa y recato de las religiosas, cuya virtud era fuerte muro, y cuya nobleza invencible torre, ayudaba a la hermosa vista del edificio dándole la perspectiva de un castillo. A la muerte de Alfonso II en 1196, su viuda, desdeñando la pompa cortesana, y herida por las ingratitudes de su impetuoso hijo Pedro II, concentró sus afectos en la soledad del claustro, donde hizo profesión solemne de religiosa; y rara vez lo abandonó, a no ser para tener algunas entrevistas con el joven monarca y tenderle generosa sus maternales brazos, o para tratar del casamiento de su hija Constanza, viuda del rey de Hungría, con Federico rey de Sicilia, después emperador. El último año de su vida (1208) lo pasó casi entero en Sijena con su hija mencionada y su nuera María de Mompeller, tan desgraciada esposa como ella madre; en septiembre las despidió una para Francia, otra para Sicilia; en noviembre expiró en los brazos de sus hermanas de religión y fué a reunirse con otras dos hijas que allí yacían [3].

Pero su monasterio floreció más y más de cada día, y encontró igual protección en los monarcas descendientes de su fundadora. Pedro II

(1) Uno de los más extraños es el mencionado en el documento existente en el archivo de Sijena, y que a continuación transcribimos para que se forme una idea de la servidumbre hereditaria y hasta aneja a ciertas habitaciones, de la cual se presenta aquí un ejemplo.

"Notum sit cunctis quod ego Ildefonsus Dei gratia Rex Aragonum, Comes Barchinonæ, et Marchio Provincie ad remedium anime mee et parentum meorum dono atque in perpetuum concedo Dno. Deo, et vobis Dnæ. Sanciae uxori mee eorundem locorum reginæ, et vestro monasterio de Sijena et sororibus et fratribus ibi Deo servientibus, Cicirinum de Mostarre sarracenum de Nabal et domum suam et filios suos et omnia quæ habet mobilia et immobilia vel in aucta adquisierit aliquo modo de aliquibus infantionibus præter meos homines de quibus non liceat eis emere. Et supradictum Cicirinum sarracenum meum et domum suam et filios suos in illis domibus permanentes cum omnibus rebus suis, sicut dictum est superius, dono vobis per propriam, francham et ingenuam hereditatem ut vobis serviant et faciant quidquid michi et meis facere debent, sicut melius dici vel intelligi potest ad vestram utilitatem per sæcula cuncta, et omnem generationem et posteritatem eorum in supradictis domibus Cicirini habitantium in perpetuum. Signum + Ildefonsi Dei grâ Regis Arag. Comitis Barch. et Marchio provincie. — Facta charta apud Curbinus mense Januarii sub era M.CCXXXI, stante episcopo Ricardo in Oscha, episcopo Raimundo in Cesaraugusta, episcopo Johanne Frontino in Tirassona, Pelegrino de Castro Azolo in Barbastro et in Nabal, Xemeno Cornell in Oscha, Berengario de Atenza in Cesaraugusta, Xemeno de Artusella in Saragena, Sancio de Orta stante majordomo regis. — Signum. Berengarii de Parietibus not. Dni. Regis qui hanc chartam ejus mandato scripsit."

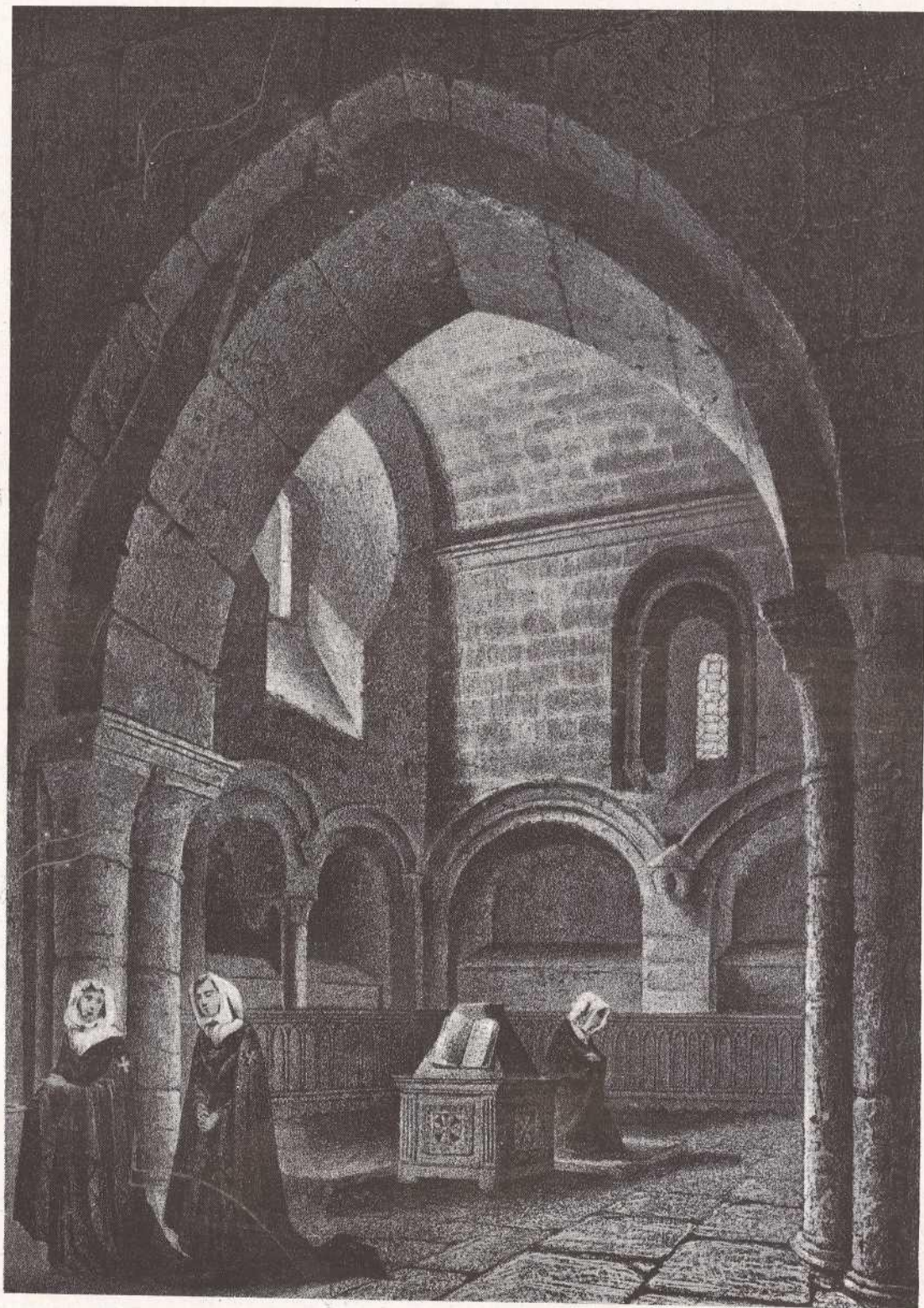
le cedió la villa de la Naja en cambio de ciertas heredades y censos, y el pueblo de Vallobar en prenda de una deuda; Jaime I le dió el lugar de Peñalva y el castillo de Sariñena (1), y habiendo recibido un regalo de las religiosas durante el cerco de Valencia, les hizo donación de diez yugadas de tierra, de unas casas en la ciudad y de un huerto o *rahal*, encomendándose a sus oraciones *que tanto valían ante Dios*; y a principios del siglo XIV se nombran en un documento como lugares de la jurisdicción del monasterio los pueblos de Sena, Villanueva, Urgelet, Caxal, Cajicorba, la Naja, Aguas Achanas, Paul, Candanos, Bujaraloz y Ontiñena. Añádanse los censos, treudos o tributos, y exenciones de que gozaban, las opulentas donaciones de las nobles damas que revestían el hábito, creciendo dentro de aquellos muros o buscando en ellos un asilo, las heredades diseminadas en cien puntos de la corona de Aragón... todo ha desaparecido; *una huerta* es el único dominio, sustento y recreo, a la vez, de aquellas nobles vírgenes, desalojadas aún de parte de su misma morada por un nuevo poseedor [4].

En el templo de Sijena, como en el ara de Abel, se ofrecieron sucesivamente, por el transcurso de tantos siglos, las primicias y la flor de la nobleza y de la hermosura, y resonaron acompañados al humilde nombre de religiosas los ilustres de Lizana, Azagra, Entenza, Luna, Eril, Urrea, Cornel y Alagón. Y no sólo de todo el reino aragonés, sino de fuera de él acudían a refugiarse generosas o afligidas damas; así a mediados del siglo XIII hallamos bajo el humilde empleo de sacristana a Alais, condesa de Armagnac en Francia, y un siglo después a la condesa de Barcelos, esposa de Don Pedro, infante de Portugal e hijo del rey Dionisio (2). A la reina Sancha y a sus hijas, sucedieron otras huéspedes salidas de su regia estirpe; allí tomaron el hábito dos hijas de Jaime II, Doña Blanca y Doña María, viuda ésta del infante Don Pedro de Castilla, y priora aquélla del monasterio, aunque no fué muy frecuente su residencia en aquel retiro (3) [5].

(1) En una carta escrita con motivo de las vejaciones hechas a las religiosas por Domingo de las Cellas, declara Jaime I que mirará como propias las ofensas que se les hagan. En su primer testamento, hecho en Lérida en 1226, había escogido sepultura en Sijena al lado de su padre y de su abuela.

(2) Ignoramos si se refugió allí la condesa en vida de su mismo esposo, pues que en el archivo de Sijena se encuentra una protesta de ella contra la violencia que quería hacerle su marido para que confirmara con su sello la donación de las tierras de Leyria que había otorgado éste a su manceba Juana. Este documento lleva la fecha de 15 de enero de la era 1367 (1329), y al año siguiente encontramos el testamento de Don Pedro, en que declara albacea a su mujer, lo que demuestra la reconciliación de entrambos.

(3) En 1336 asistieron las dos princesas a la coronación de su sobrino Pedro IV en Zaragoza, y desde allí pasaron con él a Valencia, donde fué a encontrarlas una diputación de religiosas, rogando a su prelada se restituyese a Sijena. Regresó, en efecto, Doña Blanca, pero a poco renunció al priorato, y huyendo de la insalubridad del clima, se trasladó con su hermana a Barcelona, donde falleció, en breve, dejando en su muerte un legado de 24.000 sueldos jaqueses a su monasterio.



MONASTERIO DE SIJENA. Capilla de San Pedro

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)

La opulencia del monasterio, al par que la nobleza de sus moradoras, dieron a uno y otras un carácter ambiguo de palacio y claustro, de Corte y de soledad, de damas y de religiosas; y así ora se les veía visitar los lugares de su jurisdicción como señoras feudales, ora asistir a las coronaciones de los reyes, a sus entrevistas o tratados, ora presentarse en las mismas Cortes del reino. Allí acudían, en tropel, los devotos y peregrinos a la fama de los portentos de la Virgen de Sijena, los pobres a la de las cuantiosas limosnas y hospitalidad del monasterio, los magnates y caballeros a visitar a sus hijas y hermanas, los monarcas a contemplar la fundación y los sepulcros de sus mayores. Y a su vez las religiosas, alejadas de su mansión por el aire mal sano de aquel húmedo sitio, levantado sobre una laguna, pasaban largas temporadas en la casa de sus padres o deudos, siempre respetándose y siempre respetadas. Así, cuando el concilio de Trento decretó o más bien restableció en su vigor la clausura para todos los conventos de mujeres, el de Sijena, fundándose especialmente en la insalubridad del clima, sostuvo una larga y vivísima lucha con los obispos de Lérida y los castellanos de Amposta, como priores de la Orden de San Juan en la corona de Aragón, e impetró del Pontífice la exención de clausura que por no haber abusado de ella conserva en el día. Con no menos constancia había contrarrestado durante los siglos XIV y XV la pretensión de los mismos castellanos de ponerlo bajo su jurisdicción, lo cual evitaron las religiosas sometiéndose directamente a la autoridad del gran maestre de Malta; y estos dos triunfos, alcanzados con tanto empeño y contra tales adversarios, manifiestan la firmeza y aristocrático brío que se abrigaba debajo de aquel hábito, y el poderoso apoyo que afuera tenían [6].

En el edificio se retrata la índole y la historia del noble y piadoso instituto. El antiguo monasterio se halla como oculto y estrechado dentro de las nuevas construcciones hechas por las mismas religiosas para su habitación y a su gusto y expensas; y falta a su exterior aquel conjunto uniforme y grandioso que aparece en las fábricas destinadas a la vida de comunidad en que la institución lo es todo y el individuo nada. Y sin embargo, mejor es para la perspectiva esta falta de plan y concierto, que si un arquitecto del siglo pasado se hubiera propuesto reedificarlo *en regla* convirtiéndolo en un monótono cuadro. Siquiera ahora el rojo color de sus paredes, las torrecillas que lo flanquean, los fuertes y salientes estribos que lo aguantan, y el mismo desorden e irregularidad de las ventanas, le prestan, de lejos, cierta ilusión de antigüedad. Siquiera al buscar la entrada del monasterio, el artista, algo burlado en sus esperanzas, se detiene, de pronto, ante el antiguo ábside de la iglesia que asoma por fuera de la moderna envoltura, y le contempla en su esbelta convexidad, flanqueado por otro más pequeño, con el cual formaría antes colateral el cuerpo cuadra-

do que corresponde al moderno panteón de las religiosas, manifestando que a cada lado de la capilla mayor existieron otras dos semicirculares aunque menos profundas. Embelésase entonces, no sin llorar la muerte del otro, ante aquellos dos ábsides hermanos, agrupados a modo de torreones, de cuyas laboreadas ménsulas cuelgan festones de hierba; sonríe con amistad a la ventana bizantina abierta en el centro de cada uno de ellos como para ostentar lo grueso del muro, y antes de despedirse guarda copiados en su cartera por lisonjera memoria los primorosos capiteles de la del ábside mayor.

Una decoración más completa le aguarda después de pasado el dintel de la puerta a la derecha del primer patio. Corre a lo largo de él la fachada lateral del templo, flanqueada por robustos machones en cuyos ángulos juega la luz, adornada con ventanas bizantinas, sostenida su cornisa por esculpidas ménsulas de adornos y formas caprichosas. Abrese a un lado la única puerta del templo, pesada, monótona e imponente; es la Edad Media en lo que tiene de rudo, de adusto, de fuerte, no templado por lo dulce del amor, ni por lo elevado de la contemplación. En nuestros días acusaríamos de poco filósofo al arquitecto, porque no debía ser aquella la entrada a un templo y a un templo de vírgenes, sino la entrada a un panteón o cuando más a un capítulo de caballeros; pero son tan pocos los vestigios de aquella Edad, que apreciamos las especialidades de su arquitectura donde quiera se encuentren. Trece arcos cilíndricos disminuyendo en gradación, apoyados en otras tantas columnas a cada lado, sin contar otros más pequeños y menos salientes, y las angulares aristas que entre arco y arco asoman, forman una ancha bóveda semicircular, que con luz más opaca y con vista menos perspicaz imitaría el efecto óptico de una larga galería vista bien de frente y en cuyo fondo se abriera la puerta. Todo respira una sencillez que raya en rudeza; las columnas sin base y apoyadas sobre un ancho banco de piedra, y la mitad de ellas interpoladas con las otras, sin capiteles riqueza principal del género bizantino. Este carácter arquitectónico tan propio del siglo XII y aun del XI, casi hace dudar de lo que aseguran los historiadores de Sijena, que Jaime I, en una de sus visitas al monasterio, juzgando que la portada desdecía de la iglesia, hizo construir la actual, que otros atribuyen aún a Pedro III, suponiendo que las continuas guerras impidieron a su padre poner en ejecución el proyecto. A últimos del siglo XIII, cuando ya predominaba por doquier el gótico en todo su esplendor y riqueza, aquella portada bizantina primitiva, obra de los arquitectos de la Corte, es un anacronismo o un misterio [7].

Formando ángulo con la portada, se eleva un antiguo y bajo campanario al parecer no concluido, y al pie de él se ve practicado un tosco nicho que cobija una grande y maciza urna sostenida por cuatro pilares. Ningún resto de adorno ni de inscripción se observa en aquella mole

cuadrilonga, pero la tradición dice que allí descansa Rodrigo de Lizana, muerto en Muret con su rey Pedro II; su piadosa hermana Osenda, priora entonces del monasterio, ya que no pudo enterrarle en la iglesia misma, privilegio en aquel tiempo rarísima vez concedido, le levantó un sepulcro a la entrada. Otra tumba igual existía enfrente de éste, que destruyeron en 1809 los franceses; y otras habrían ya desaparecido, si es cierto lo consignado en las historias, que todos los caballeros fenecidos en torno de Pedro II en aquella infeliz jornada (1), ocupaban después de muertos el atrio como una guardia de honor, y debieron al hijo o al nieto de su rey honrosas sepulturas que suponen contemporáneas de la portada. Grandiosa sería entonces la impresión causada por aquel atrio funeral, y sobre todo cuando la luna bañaba con su luz aquellas negruzcas paredes, y quebraba sus rayos en los recodos y molduras; cuando a la virgen tímida le palpitaba el corazón, creyendo oír hablar entre sí en voz baja a los finados desde su lecho de piedra, o percibir sus quedos pasos sobre el musgo; bello era el contraste de aquellos recuerdos terribles con las dulces emociones del monasterio, el de aquel silencio sepulcral con los cánticos que adentro resonaban, el de la muerte con la vida, el del valor con la pureza, el de la fidelidad a su rey con el de la fidelidad a su Dios [8].

¿Quién, después de tan graves y tristes ideas, se apercibe a ver blanqueada y disfrazada la severa iglesia bizantina, la cual, aunque dividida en su parte inferior que ocupa el coro cerrado de las religiosas, en su ancho crucero y sencilla cúpula no dejaría de respirar cierta grandiosidad? ¿quién resiste a aquellas pilastras, cornisas y pesados capiteles con que la revistieron osados reformadores, y que presentan el efecto de una hueca y empolvada peluca en la cabeza de un caballero armado de punta en blanco? ¿quién se detiene en aquellos ángeles teatrales, en aquellos altares pintorreados? Dejemos las fastuosas inscripciones sepulcrales de la misma época que alfombran el pavimento y las gradas

del presbiterio; refugiémonos en el crucero donde penetra aún la luz por ventanas de cilíndricas molduras y de arco semicircular. Un monumento barroco y pintorreado se presenta desde luego a la derecha; su historia es más interesante que su arquitectura. Allí yacen las dos hermanas Olivón, ambas prioras promediando el siglo XVI (1); la postrera es doña Jerónima, la celosísima defensora de la exención de clausura en su monasterio, y la que para mostrar a sus adversarios que no se contendía por la libertad siniestramente interpretada, sino por la vida que aquellos aires mefíticos amenazaban, resolvió sujetarse espontáneamente con sus religiosas a este peligroso ensayo vedándose toda salida, y falleció víctima de su heroísmo a los ocho meses con otras sus compañeras. Encima de este sepulcro cuelgan en derredor algunos retablos sobre fondo dorado que representan los apóstoles, y que formarían parte del altar primitivo. Una antiquísima pila recuerda allí mismo los tiempos en que Sijena servía de parroquia a los dependientes del monasterio, tan excesivo era su número [9].

Dos arcos rebajados ocupan el frente de este brazo derecho del crucero, el uno sirviendo de nicho a un sepulcro sin inscripción, el otro dando paso a la oscura capilla de la Trinidad, fundación de una condesa y fábrica de un moro en el siglo XIV (2). Tres sepulcros de madera puestos

(1) El epitafio que en el sepulcro se lee, sólo contiene de notable que la familia de Olivón descendía de Auvergne en Francia; sin embargo, lo transcribiremos. "*Religiosa pariter ac pastoralis Dna. Hyeronima ab Olivono non. april. ann. MDLXXI vita ac vice functa est. — Ex Olivonum ab Avernia clariss. stirpe Pyreneos montes olim transcendentium propagati rami hoc loco occumbunt. Aldonsia priorissa, cui morienti V idus, Jan. anni MDLXIII Hyerouima ejus soror amantiss. succedens, et corpus huic sepulchro, et sepulchrum memoriae hominum sempiterna comendavit, hic jacet, hocque ergastulo clauditur: quarum ubique gesta latiori patent, erunt que posteris perpetuo spectaculo et exemplo: earum animae luce aeterna fruuntur et pace. Amen.*"

(2) En el archivo de Sijena, o digamos mejor en sus desordenados restos, encontramos el recibo que por la edificación de dicha capilla firmó el arquitecto moro a la condesa, y dice así literalmente:

"Sepan todos como yo Mahomat de Bellico moro vecino de Çaragoça otorgo que he recibido en poder mio de mano a mano contados de vos, noble Senyora dona Maria Cornell condesa de Barcellos del reino de Portugal, todos aquellos mil e cincientos sol. jacc. de buena moneda, et todo aquello que costó de carriar el algeuz para la vostra cappiella, la cual yo he obrada e acabada en el monast. de Xixena, et todas otras cosas que vos a mi fuéssedes tenida dar e pagar por razón de la obra de la dita vostra cappiella con cartas o menos de cartas. De los quales M. D. sol. e costa de carriar del dito algeuz e otras cosas que a mi fuéssedes tenida por razón antedita e como dito es, me otorgo ser bien pagado vestro a toda mi voluntat, e ninguna cosa no y finca per pagar. Renunciant a toda excepcion de frau e d'engano e de no aver recibidas todas las ditas cosas por razón sobredita e como dito es e a cosa non feyta. Et prometo de fer vos a todos tiempos Jus obligacion de todos mis bienes sedientes e movientes avidos e por aver en todo lugar. Et fago vos encare fer en testimonio de verdad aqquets present alvaran público de paga. Esto fué feyto en el dito monast. de Xixena a xix dias de febrero anno a nat. Dom. mill. ccc. quinquag. quarto. Et son testimonios Exemeno de Exeia escudero habitant en Xixena, e Juce Torren moro vecino de Çaragoça. Signo de mi Domingo Tornero público not. genl. de anct. reyal por todo el regno de Aragon, que a las sobreditas cosas present fué, e aqquets alvaran escribió..."

(1) Sobre el número y el nombre de estos caballeros discrepan las noticias. Dos se encuentran en Sijena bastante autorizadas y que ni en lo uno ni en lo otro convienen. La primera se halla en el antiguo libro titulado *Registro de aniversarios*, y dice: *Era MCCLI (1213) obierunt dnus. Petrus de Aragone, Michael de Luesia, Aznar Peris, et filius Aznar de Rada, et Sancius de Monatuto, et Gómez de Luna, Egidius del Castellar, et Petrus de Besomis, et García Gomís. Isti cum eo interfecti fuerunt.* Más auténtica nos parece la antigua memoria del archivo en que consta la entrega de los cadáveres, y el acompañamiento que desde Francia los condujo al monasterio. *Tertio Kal. Octob. era 1251, commendatores hospitalis Sancti Joannis Jerosolymitani simul cum sex canonicis regularibus Sancti Augustini de monasterio ac hospitale Sanctae Christine de Summo portu, et aliis multis militibus, corpus dni. Regis Petri, et corpora D. Aznaris Pardi et ejus filii, D. Gomezii de Luna, D. Michaelis a Rada, D. Michaelis de Luesia, D. Blasci de Alagon, D. Roderici de Lizana militum cum dicto dno. Petro rege interfectorum, tradiderunt Priorissae Osendae et religiosis monasterii de Xixena ordinis Sancti Joannis, et statim tradita sepultura: requiescant animae eorum in requie et pace.* Zurita, omitiendo a algunos de éstos, hace mención de D. Ladrón de Luna y de D. Guillén de Pueyo.

en alto es lo único que en ella registra el curioso a la luz de una vela; flores doradas los esmaltan, blasones de familia los distinguen, hermosas efigies pintadas en su tapa de ataúd eternizan las facciones de aquel polvo antes animado, y retratan en sus cerrados ojos, en su dulce semblante y en sus plegadas y honestísimas vestiduras el sueño pacífico de los predestinados. El de enmedio, entreabierto, deja ver los huesos y las ropas de la fundadora, la condesa de Barcelos, la viuda de Don Pedro de Portugal más arriba citada; la belleza de su retrato es portentosa; sus galas manifiestan que no profesó, sino que se retiró simplemente al monasterio; y sus apellidos de Jiménez Cornel que se le dan, ora por separado, ora por junto, manifiestan haber sido de origen aragonés. Los dos sepulcros de cada lado ofrecen una efigie de religiosa; pero leed la inscripción, y es idéntica la de ambos; abrid la tapa del de la derecha, y lo encontraréis vacío, a modo de cenotafio. Verdad es que el nombre que lleva de Beatriz Cornel, fué común a tres prioras del monasterio, la una electa en 1287, la otra hermana de la condesa y que floreció a mediados del siglo XIV, y la tercera que vivía en 1436; pero la fecha de su muerte es una misma como el nombre en ambas inscripciones, y sólo parece aplicable a la última (1). Dejamos a nuestros lectores que resuelvan el problema de tan extraña reduplicación [10].

En forma, colocación, adornos y belleza de las efigies, muy semejantes son a los ya descritos los dos sepulcros del brazo izquierdo del crucero, de los cuales el uno contiene los restos de una priora de la ilustre familia de Erill, el otro los de una simple religiosa, pero vástago de la desgraciada estirpe de los condes de Urgel, biznieta legítima de Alfonso IV, nieta del conde de Urgel envenenado por Pedro IV su hermano, y hermana del otro conde que vencido por su competidor Fernando I expió en una prisión perpetua sus derechos a la corona (2) [11].

En el frente de este brazo del crucero se abre un grueso arco apuntado, desnudo de adornos y molduras, sostenido a cada lado por dos columnas bizantinas de lisos capiteles; e introduce a la

capilla llamada *de la parroquia* o de *San Pedro*, aunque el altar colocado a la derecha, y que es de los últimos tiempos del gótico, pertenezca a la Virgen de los Dolores, y el Santo titular no ocupe allí sino un lugar muy subalterno. Su bóveda de algibe y el espesor de los muros dan a aquella capilla, o por mejor decir panteón, una apariencia de subterráneo, del cual no desdeciría la opaca luz de las ventanas bizantinas que se estrechan hacia afuera hasta llegar a ser rendijas, si no penetrara harto copiosamente por una de ellas que desmochada de intento, sin duda en época posterior, presenta una extraña y casi arábiga figura. Los bancos, que corriendo alrededor le dan una apariencia de coro, reúnen en ciertos aniversarios a las religiosas que ruegan por los regios difuntos allí sepultados. Las toscas urnas ocupan en toda su extensión los nichos, formados por un arco algo rebajado, y sin más adornos que las sencillas molduras que los coronan apoyadas en pequeños y lisos capiteles que les sirven de adorno y de remate. La grosera pintura con que se ha embadurnado los arcos por un inconcebible capricho, hace casi imposible leer las antiguas inscripciones pintadas en ellos, únicas a que se fió al parecer la memoria de aquellos personajes. Sin embargo, aquella madre en medio de sus tres hijos, y el recuerdo de su tan distinta historia, presta a aquel sombrío recinto, a más de la veneración a la antigüedad, el interés de un cuadro de familia [12].

Ocupa el primer nicho, a la izquierda, *Dulce*, tierna azucena, marchitada en los primeros días de su abril, que unió casi la cuna con el sepulcro, y para quien el hábito se confundió con la mortaja. Su madre ofreció a Dios la virginidad de su hija predilecta, pero Dios no se contentó, y le exigió el sacrificio de su vida, llamándola a sí a los once años de su edad y a los nueve meses de religiosa. Aun puede leerse casi entera, la sencilla inscripción de su tumba: *Era M.CCXXVII (1189) III nonas Februarii Dulcia soror, filia Regis et Reginae obiit*. No así la del sepulcro inmediato enteramente borrada, apareciendo sólo en él las barras de Aragón; ya en el siglo XVII sólo se podía leer una fecha: *mense Decembris æra* (1240) (1202); pero en una memoria antigua sobre los hechos de Doña Sancha, se dice que fué "sepultada la condesa Leonor al lado de Sor Dulce" (1). Educadas juntas las dos hermanas a la sombra de aquel monasterio, vinieron a juntarse más tarde en el sepulcro, la una con la corona de virgen, la otra con la de condesa, de la cual gozó tan corto espacio. Dada en 1200 por tercera consorte a Raimundo el padre conde de Tolosa, al mismo tiempo que su hermana Sancha casaba con Raimundo el hijo, feneció prematuramente en 1202, acordándose del retiro de

(1) Los epitafios que en los tres sepulcros se leen son los siguientes. En el de la condesa: *Aquí yace la muy egregia senyora dona María Ximenez... condesa de Barcellos la qual finó l'anio de MCCCLX, l'anima de la qual aya paraíso*. Los dos de doña Beatriz Cornel: *Aquí yace el cuerpo de la reverent, noble e muy magnífica senora dona Beatriz Cornel religiosa de Xixena que pasó de aquesta vida a xx enero anyo Mil CCCCLI, l'anima de la qual ahia buen reposo*. En uno se nota la levisima variante de añadir a lo último *en paradiso amen*.

(2) De esta princesa hace mención Zurita, lib. x, cap. 86 de sus Anales. Su epitafio lemosín dice a la letra: *Ací jau la molt alta senyora dona Isabel d'Aragó de gloriosa memoria religiosa del monestir de Sixena del orde de Sent Johan de Jerusalem, filla del molt alt senyor en Pere conde de Urgell e vescomte de Ager; la qual trespasá d'aquesta present vida lo primer dia del mes de Juny del any de la nativitat de nostre Senyor mil CCCXXXIV*. El epitafio del sepulcro inmediato dice: *Sepultura de la reverenda e muy noble senyora Doña Francisquina de Erill y Castro priorissa de Xixena la qual finó cuatro días del mes de yenero del anio de mil CCCCLXX XX cuatro*.

(1) *Fuit sepulta Eleonor comitissa in capella Beati Petri prope Dulciam sororem nostri hospitalis*. La educación de Leonor, condesa de Tolosa, en Sijena, se comprueba con la obligación de seis mil sueldos que Pedro II contrajo con el monasterio por el tiempo que en él se había mantenido su hermana, en escritura de 12 de marzo de 1212.



Una escena del «Compromiso de Caspe». Cuadro existente en el Ayuntamiento de dicha ciudad

Alcañiz y los de Valencia se dividieron en dos parlamentos; el uno en Trahiguera y el otro en Vinaroz; los de Alcañiz y Tortosa se entendieron entre sí, y lograron que los dos de Valencia enviaran representantes al primero de aquéllos. Los partidarios del conde de Urgel, convocaron luego en Mequinenza otro parlamento que protestó de lo hecho por los demás.

Los parlamentos de los tres reinos recibieron una embajada de Don Fernando, que se encontraba en Ayllon, dando cuenta de la inteligencia que el conde de Urgel había establecido con el emir de Granada, Yussuf. Los parlamentos de Alcañiz y Tortosa, y los comisionados de los de Valencia, comprendieron la gravedad del momento y sabiendo lo peligrosa que sería la reunión general de los tres reinos, acordaron (15 y 16 de febrero de 1412) nombrar nueve compromisarios (tres por cada reino), que fuesen de conciencia pura, buena fama y tan constantes que prosiguiese la causa hasta elegir el candidato al trono en el término de dos meses, a contar desde el 29 de marzo (facultándoles para prorrogar el plazo hasta el 29 de julio como máximo), a quien, según justicia, se había de presentar el juramento de fidelidad.

Fueron nombrados, por Cataluña, el Arzobispo de Tarragona, D. Pedro de Sagarriga, y Bernardo de Gualbes y Guillén de Vallseca; por Aragón, el Obispo de Huesca y doctor en cánones D. Domingo Ram, el donado de la Cartuja de Portaceli fray Francisco de Aranda y el letrado Berenguer de Bardají, y por Valencia el Prior general de la Cartuja Fray Bonifacio Ferrer, de la Orden de Predicadores, maestro de teología y después Santo, y el doctor Ginés Rabasa, al que siguió, por incapacidad de éste en derecho, Pedro Beltrán. Reuniéronse los indicados en Caspe en 29 de marzo de 1412 y se les asignó el castillo de la ciudad, de la Orden de San Juan, sobre el cual se les concedió la más amplia jurisdicción por el consentimiento de Benedicto XIII. Entre las condiciones impuestas a los jueces figuraban, además de la relativa al plazo, la de no poder estar en compañía de más de 40 familiares, con armas o sin ellas; que después de haber confesado y comulgado públicamente, jurasen a Dios Nuestro Señor que procederían en el arduo negocio con prontitud, buena conciencia y justicia, guardando absoluto secreto hasta el día de la publicación del fallo, que llevarían el voto unánime de los nueve o por lo menos los votos de seis, con tal que en este caso hubiese uno de cada reino. Se acordó, igualmente, oír a los abogados encargados de sostener los derechos de cada candidato y nombrar un capitán por reino, con 50 hombres de armas y 50 ballesteros cada capitán, para guardar el castillo, con juramento de obediencia y fidelidad a los jueces y la consigna de que nadie pudiera acercarse al castillo en un radio de cuatro leguas con más de 20 hombres de a caballo armados, sino de los embajadores de los pretendientes.

Después de examinar minuciosamente los títulos de los seis candidatos al trono, en 25 de junio se procedió a la elección, siendo el primero en emitir su voto en alta voz San Vicente Ferrer, que dijo que en Dios y en su conciencia creía que la corona de Aragón pertenecía al infante de Castilla, por ser nieto de Don Pedro IV, sobrino del último rey Don Martín y por tanto el más próximo pariente de este monarca. Del mismo modo opinaron el Obispo de Huesca, Fray Bonifacio Ferrer, Bernardo de Gualbes, Francisco de Aranda y Berenguer de Bardají, adhiriéndose a lo dicho por el primer votante. El Obispo de Tarragona opinó, que el infante Don Fernando era más útil para el regimiento del reino, pero que según justicia, Dios y su buena conciencia eran mejores en derecho los condes de Urgel y de Denia, debiendo ser preferido de los dos el que fuese más idóneo y útil a la república. Guillén de Vallseca opinó que el más idóneo era el conde de Urgel, y Pedro Beltrán no quiso dar su voto porque desde el 18 de mayo en que había llegado a Caspe para substituir a Ginés Rabasa no había podido examinar con el debido detenimiento la documentación.

Levantóse un acta por triplicado, sellando cada juez su voto y entregando un ejemplar a Bonifacio Ferrer que la había redactado, otro al Arzobispo de Tarragona y otro al Obispo de Huesca, para depositarlos en los archivos de sus respectivos reinos.

En 28 de junio se hizo la solemne proclamación. Cerca de la iglesia se levantó un gran estrado con paños de oro y seda para los jueces, y otros para los embajadores de los pretendientes y muchos caballeros que de todas partes habían acudido a la ceremonia. Comenzó ésta celebrando la misa del Espíritu Santo el Obispo de Huesca, a la que siguió un sermón de Fray Vicente Ferrer, tomando por tema las palabras del Apocalipsis: "Gaudeamus, et exultemus, et demus gloriam, ei, quia venerunt nuptiae Agni". Publicó después la sentencia, y al llegar donde se declaraba al infante de Castilla como rey de Aragón prorrumpieron el mismo San Vicente y muchos de los circunstantes en gritos de: ¡Viva nuestro rey y señor Don Fernando! Seguidamente los alcaides del castillo levantaron el estandarte real delante del altar. La decisión del famoso tribunal, esperada con gran atención por toda Europa, por ser la primera vez que cuestión de tal importancia se resolvía de tal forma, fué un gran paso para la unidad política de España.

Los jueces escribieron inmediatamente el resultado de la elección a Don Fernando, rey de Castilla, a Benedicto XIII y a los parlamentos y universidades de los reinos aragoneses, y al día siguiente de la proclamación San Vicente volvió a predicar de nuevo para justificar su voto y el de sus compañeros, diciendo entre otras razones, que el conde de Urgel era hijo de madre lombarda y que Don Fernando lo era de madre catalana y de un rey perteneciente a la misma nación que los reyes aragoneses, siendo además de tanta dignidad en su persona que parecía haber nacido para el trono. Las muchas razones aducidas por San Vicente iban encaminadas a borrar la frialdad con que había sido acogida la proclamación del infante de Castilla, debida según los partidarios del conde de Urgel al influjo del taumaturgo valenciano, a las gestiones de Benedicto XIII, que de este modo creía atraer a su partido el reino de Castilla y a las compañías armadas que Don Fernando había introducido por Aragón y Valencia.

El parlamento de Cataluña parecía querer protestar, si bien se limitó a enviar embajadores que consolasen al de Urgel y le aconsejasen prudencia, al mismo tiempo que nombraba a otros, juntamente con los de Aragón y Valencia, para recibir al nuevo rey, aunque los catalanes no quisieron pasar la raya ni apearse para besar la mano a Don Fernando. Los primeros actos de éste no justificaron los temores que se tenían, pues se presentó templado y generoso con los que le combatieron y espléndido con sus partidarios; apresuróse a convocar Cortes generales poco después de su llegada a Zaragoza, jurando ante ellas en 25 de agosto de 1412, defender los derechos y fueros de Aragón. Igual juramento hizo a los catalanes, juramento que repitió tres veces antes que ellos le prestasen juramento de fidelidad (1413).

Don Fernando quiso atraer al único de sus antiguos contendientes, quien lejos de acatarle se decidió por hacerle la guerra, el conde de Urgel; éste desatendió las pruebas de amistad y hasta la sumisión que sus mensajeros hicieron a Don Fernando en la iglesia mayor de Lérida y en las Cortes de Barcelona, a cambio de ciertas peticiones que le fueron otorgadas, y continuó la guerra, que terminó con la prisión de Don Jaime en Balaguer. Las Cortes de Barcelona habían acordado que contra él se hiciese proceso por delito de lesa majestad, conforme a las constituciones de Cataluña, y en 29 de noviembre se falló el proceso imponiéndole pena de cárcel perpetua, y no la capital, en consideración al parentesco que con el rey tenía, siendo trasladado a Zaragoza y de allí a Játiva, donde acabó sus días.

L a J o t a

MUCHO se ha dicho este tiempo atrás acerca de la jota en cuanto al origen, carácter y estructura de la misma, por técnicos de la música y personas eruditas de reconocido mérito, en artículos publicados, casi todos, en *La Voz de Aragón*, y en libros y folletos; pero también los pueblerinos, que no somos ni técnicos ni eruditos, tenemos derecho a echar nuestro cuarto a espadas acerca de esa materia y decir, sin pretensión alguna, nuestra modesta opinión, solamente por el hecho de ser uno aragonés, y en ningún sitio más a propósito que en la Revista ARAGÓN, contando (claro está) con la acreditada condescendencia de su Director.

Hemos de empezar por decir que desconocemos, porque

Podría resultar en tono menor la canción de la Jota una especie de malagueña en compás de tres por cuatro, pero hay que tener en cuenta que el número de compases en tónica y dominante de ambos cantos populares no es igual ni ha sido nunca; y en cuanto a la Jota de la Edad Media de que tanto se ha hablado, en compás binario, como la de las cantigas, con la alternativa de tónica y dominante, creemos que más se parecería a un pasodoble flamenco de hoy que a la jota, pues ésta, en compás binario, queda completamente desvirtuada.

Que algunos eruditos como el insigne D. Joaquín Costa, considerando la jota como baile, dicen que la canción fué



(Cuadro de J. J. Górate)

nadie nos lo ha dicho, si la Jota primitiva se inventó como baile, si fué en su origen sólo canto o fué únicamente música.

Sabemos que la Jota de hoy, en compás de tres por cuatro, se compone su acompañamiento armónico en tónica, de tres compases consecutivos, dos partes primeras del compás siguiente y una (la última) del anterior, y lo mismo en dominante, y así sucesivamente hasta la terminación. Que toda ella es, o puede ser, bailable. Que las partes o variaciones (o sea la melodía) se sujetan siempre a la armonía de la tónica y dominante del acompañamiento, y todo ello intercalado con canciones o coplas.

Por lo que queda expuesto, entendemos, pues, que la Jota, sin género de duda, no se compone solamente de la copla o canción. Que ésta es lo único que, acaso, se ha podido componer en tono menor (los eruditos hablan de la Jota en general) como lo hizo el insigne Chapí en la canción de la jota de la Bruja, y aun así, para quitarle languidez, hubo dicho compositor de intercalar el tono mayor al final de cada verso. Que la Jota que dicen los eruditos (no hablan de la canción) en tono menor, deja de ser jota aragonesa, a nuestro juicio, y creemos que en Aragón no haya existido en ese tono, dado el brío y nota de virilidad que aquí tiene esta composición musical.

inventada después que aquélla, precisamente para excitar, para animar a los bailadores y, por tanto, hay que opinar que, siendo así, mal se podría conseguir todo eso con canciones o temas sentimentales de jota en tono menor que es la característica de éste, traídos de Persia, como dice que vinieron, un célebre escritor.

Que todos los cantos regionales en tono menor, como malagueñas, peteneras, granadinas, algún estilo de canción de jota y hasta alguno religioso, no discutimos que puedan tener el origen persa o de Oriente descubierto por el eminente D. Julián Ribera, y acaso fuera solamente el germen de aquéllos lo que aquí llegó, como dice el culto D. G. García Arista, pero la Jota en sí, la aragonesa, en tono mayor, con su estribillo, variaciones, y aun sin éstas, solamente con guitarras y requintos, limitándose a la tónica y dominante, como la de ronda, que algunos la consideran la más castiza, es genuinamente de Aragón, y entendemos, como el notable maestro Pedrell, que nació espontáneamente.

Por tanto, no existe para los aragoneses, por ahora, el fracaso de que habló el insigne D. Juan Moneva.

FRANCISCO ORTEGA.



Cosas de Ansó (Bodegón)



Vicente Rincón

La Peña Ezcaurri

Las Exposiciones de Pinturas de Vicente Rincón y José Serrano

EN los salones del Casino Mercantil, entidad que tan bien entiende lo que debe ser un Casino moderno, se celebran numerosas y variadas manifestaciones de la vida cultural. Hemos dicho varias veces que por ello merece bien de la Ciudad y no está de más el repetirlo. Este año, como los anteriores, ha sido pródigo: conferencias culturales; técnicas; políticas.

Ultimamente dió albergue, como todos los años, a la magnífica Exposición VI Salón Internacional, organizada por la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, que por cierto cada año aumenta su importancia por el número de obras, por las naciones representadas y por el valor artístico de las pruebas expuestas.

Finalmente, el Casino Mercantil ha batido el record, con dos exposiciones de pinturas que se han celebrado al mismo tiempo en sus salones: la de Vicente Rincón y la de José Serrano. Las dos exposiciones se han visto concurridísimas; el público pasaba de una a otra, estableciendo comparaciones según su manera de apreciar la pintura y cada uno con su mayor o menor preparación para un juicio sereno, justo, imparcial y competente. Creemos que no hay comparación posible, ya que son elementos heterogéneos, aun tratándose en los dos casos de cuadros al óleo.

Vicente Rincón, el pintor de Fuentes de Ebro, no es un principiante; es un pintor con un prestigio bien ganado y apreciado en los círculos artísticos como un valor.

José Serrano es un muchacho que hace su primera exposición, que siente entusiasmo por la pintura y del que cabe esperar, cuando esté definitivamente encauzado, obras de interés.

Los asuntos de los cuadros de Rincón, son todos del Pirineo aragonés; de Ansó.

El valle de Ansó es uno de los rincones más interesantes de España: tiene, como el valle de Hecho, dos cosas típicas que se diferencian de cualquier pueblo, de cualquier región: los trajes y las chimeneas de las casas. El color de las casas, con sus fachadas de piedra patinada por los siglos, construidas en el fondo del estrecho valle donde el invierno es largo y crudo, dan una nota de severidad muy a tono con el verde sombrío de los bosques de "El Paco", y no son un capricho, sino una necesidad impuesta por las condiciones del clima.

Contra esto, algunos ansotanos, a juzgar por los hechos, tienen el deseo de blanquear esa piedra que ha visto tantos siglos, sin duda para quitarle al pueblo el tradicional y peculiar aspecto que lo hace tan interesante a los ojos que saben ver, y llegan ávidos de emociones artísticas, y es que no se han dado cuenta los ansotanos de la riqueza que aun conservan y quieren destruirla para convertir a su pueblo, tradicionalmente típico, característico de la alta y fría montaña, en un remedo, una caricatura de los pueblos mediterráneos,

de clima templado, con las casitas blancas destacando heridas por un sol ardiente de todo el año, sobre el fondo del mar azul.

Ansó es la nota grave maravillosamente entonada que atrae la atención precisamente por eso. Cuando hayan desaparecido los trajes típicos y las casas hayan cambiado la nota oscura de la piedra por la absurda blancura de una capa de cal, nos despediremos con honda pena de ese relicario folklórico que desaparece por un deseo suicida de falsa modernidad, y con nosotros todos los que sentimos una cierta repulsión a la uniformidad monótona, falta de interés, y Ansó no recibirá otras visitas que las de los tratantes que una vez al año llegan para llevarse el ganado, no siempre en condiciones favorables para el vendedor.

A Vicente Rincón deberemos, y a los pintores en general, que esta riqueza en trance de perderse, quede en sus lienzos como documentos para el porvenir, cuando pasados los años haya desaparecido desgraciadamente lo más interesante del Pirineo aragonés.

¿Por qué causa esta exposición de Rincón ha sido acogida con cierta frialdad en Zaragoza.

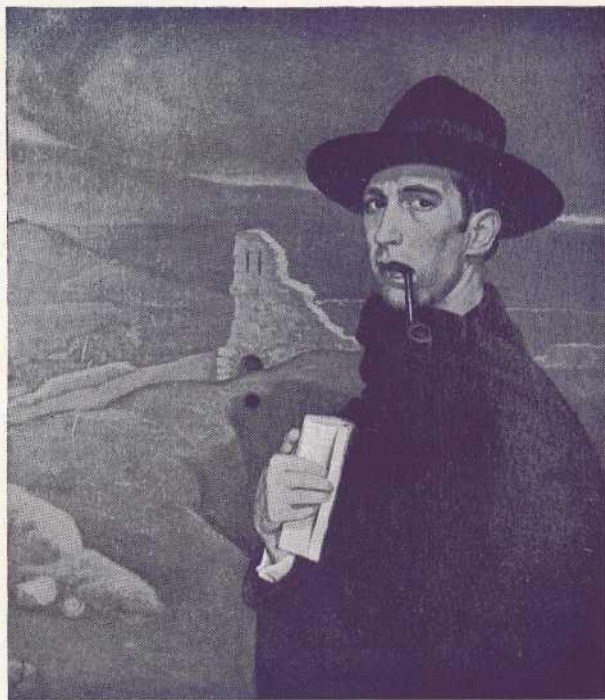
Cuando su exposición del año anterior en los salones de *La Voz de Aragón*, dijimos que se notaba en sus obras un cambio de técnica y aun de visión con respecto a la primera, celebrada hace dos años en el Mercantil; aquellos estupendos bodegones que recordamos con deleite; aquel deseo tan conseguido de dar calidades, de encariñarse con los asuntos, de resolver, en fin, todas las dificultades que tiene el género para llegar a convertir unas sardinas y unas cebollas en una obra de arte, con perdón del simpático "Boris", que abomina de los bodegones seguramente por no ver el asunto emocionante desde el punto de vista literario.



Rincón. — Subida de Figara (Fotos A. de la Barrera)



José Serrano: Óleos



(Fotos A. de la Barrera)

JOSÉ SERRANO

Precisamente el conseguir con tan humildes elementos hacer algo de categoría requiere grandes condiciones que no todos poseen.

Dijimos también que Rincón evolucionaba, y la exposición que ha celebrado este año nos confirma que continúa evolucionando.

En la última había expuestas varias obras que ya lo habían sido en la anterior: hubiera sido interesante que también se colgasen algunas de su primera de hace dos años. Entonces se hubiera podido apreciar claramente esa indudable evolución persistente y decidida hacia una mayor ligereza, una observación menos detenida y una sobriedad en el color muy distante de la opulencia de sus anteriores obras.

Quizás el actuar sobre asuntos ya tratados anteriormente le haya llevado a cambiar su interpretación; quizás haya pretendido rectificar la visión guiado por un concepto más sintético de la técnica; el hecho es que las modalidades, en cuanto al criterio estético, de sus últimas obras, difieren de las expuestas el año anterior, como éstas se separaban en todo de las de hace dos años.

¿Es esto un mal? Creemos que no. Si es verdad que la línea recta no existe, hemos de aceptar (y el camino del arte no puede sustraerse a la ley general) que la curva es la directriz. En el caso concreto de Rincón éste va siguiendo la curva, cuyo punto de partida son los bodegones (refiriéndonos, naturalmente, a la técnica), y va cambiando en busca de una fórmula que quizás no ha llegado a encontrar, pero que le ha de dar el día que esto llegue una superioridad sobre su obra anterior, teniendo tan excelentes condiciones de pintor.

En cuanto a la falta de modernidad que se le achaca, es preciso ante todo aclarar lo que se entiende por moderno, y luego afirmar rotundamente que lo que debemos exigir del artista es una visión *personal*, que en cualquier tendencia artística cabe el arte si el que lo cultiva tiene el suficiente talento para acertar.

¿Mir, el gran Mir, es moderno? No lo sabemos; lo único que podemos afirmar es que el paisaje de los olivos de la última Exposición Nacional era el mejor cuadro expuesto en ella y lo mejor que se ha pintado en paisaje durante muchos años.

La obra de Rincón de este verano es de mayor empeño que la anterior, de más dificultades y quizás, quizás, los motivos no se adaptan a su temperamento tanto como los anteriormente tratados por él.

De los nuevos cuadros preferimos en primer término "la peña Euzcarri", quizás un poco falto de ambiente, un poco crudo, pero obra de grandes dificultades, y la calle de Ansó en día de lluvia, muy interesante.

Este pintor novel ha celebrado su primera exposición en Zaragoza.

En las treinta obras que presenta hay una gran variedad de criterios, de coloraciones... y de resultados. No es extraño, tratándose de un pintor que comienza su vida artística y que ha expuesto, seguramente, todas las obras de que podía disponer. Esto nos lleva a considerar diferencias esenciales; cada cuadro tiene una significación, un enfoque y una técnica diferente del que le sigue y éste de los restantes. Unas veces coloraciones exaltadas, otras apagadas, frías. Si el ideal estético es el que informa toda obra de arte, ¿cuál es el ideal estético de este pintor?

No son de extrañar estos titubeos en un artista que se está formando y duda en la elección del camino a seguir; actualmente, creemos que no lo ha encontrado todavía, aunque esas exploraciones en busca de una orientación definitiva revelan el deseo de llegar a un acuerdo entre su personal sentido del arte y la forma de expresión adecuada.

Hay notables diferencias entre el "Herrero", el retrato de señora y el del hombre de las gafas.

El primero nos muestra un deseo de expresión realista no conseguida ciertamente; debe ser de sus primeras obras.

El retrato de señora sentada ha sido concebido con otro criterio; en él no hay expresión realista sino en la calidad de las medias de seda del modelo.

El hombre de las gafas es indudablemente la pintura más completa de todas las expuestas; muy sobria, bien entonada y con mucha expresión, fisonómica y corporal.

La mesa de trabajo de un dibujante es también una obra que con la anterior se destaca del conjunto; entonado en una gama fría tiene, a pesar de ello, calidades, y está bien compuesto.

Para calidades el cuadro de la cazuela y los pucheros; la cazuela, sobre todo, es un buen estudio de calidad.

Este lienzo, como los bodegones, tiene el defecto de que aun estando cada cosa de por sí bien resuelta, no forma un todo con la que le rodea; es algo seco, despegado, como un mosaico en el que cada pieza tiene un contorno definido; falta el aire, que produce, traducido a la pintura, esas imponderables medias tintas que son elemento indispensable de la ilusión de realidad. Estos bodegones parecen vistos en la máquina neumática.

Hay tal diferencia entre las pinturas de José Serrano, y las que hemos citado anteriormente, que no dudamos en augurarle un próximo y notable progreso en su carrera de pintor. — ZEUXIS.



La provincia de Zaragoza concurre a la I Exposición de Horticultura en Madrid

LA Sociedad General de Horticultores de España, domiciliada en Madrid, y deseosa de llevar a cabo una demostración de valores productivos de la Nación, previa autorización oficial y contando con el apoyo económico del Estado y la colaboración de algunos Centros y entidades importantes interesados en ello, tuvo la feliz iniciativa de organizar y celebrar la I Exposición Nacional de Horticultura.

Dificultades surgidas en el momento inicial de este proyecto interesante, en relación con trámites obligados hasta que se pudo obtener la aprobación y la subvención del Gobierno indispensables para llevar a efecto la realización de dicho certamen, impidieron que éste tuviera lugar en la primavera del año en curso, según se había pensado en un principio, teniendo en cuenta que esta época hubiera sido más propicia para la presentación de más variados productos.

Determinada la fecha otoñal, del 6 al 12 de noviembre, y fijado como sitio de emplazamiento para la Exposición el Parque del Retiro en su zona de Recreos, la preparación del primer Certamen de esta índole que vamos a tratar, favorecido por la benignidad de la temperatura y por el entusiasmo de los concurrentes como expositores y del público de todas las clases sociales que asistió, bien podemos asegurar que fué coronada por el más lisonjero de los éxitos.

La inauguración, aplazada dos días, revistió la máxima solemnidad, proporcionada por la visita de S. M. el Rey, Ministro de Estado, Director general de Agricultura, y otras altas personalidades palatinas y del Gobierno, las cuales tuvieron frases encomiásticas para los organizadores del Certamen por su brillante resultado, puesto que al decoro y buen gusto de las instalaciones se hallaba unida una selecta

y variadísima, dentro de lo que permitía la época, presentación de productos.

La Casa Real, el Duque de Alba, el Conde de Peñaranda, Jardín Botánico, Casa Spalla, de Madrid, y otras importantes Casas de Valencia, Murcia y Aragón, presentaron, en sus notables stands, lo más escogido de sus respectivas producciones de flores, plantas, frutos, etc., etc.

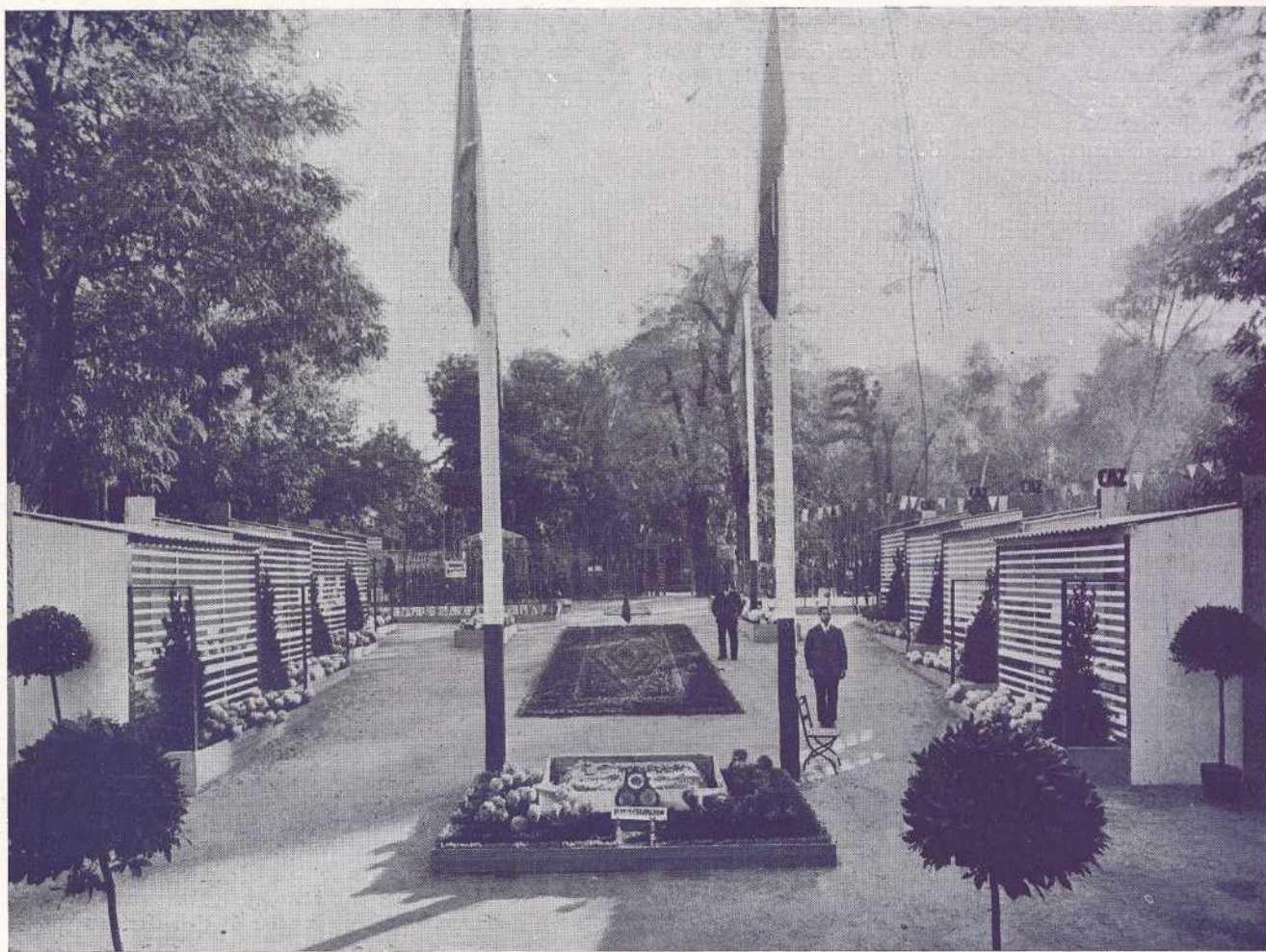
La floricultura se hallaba dispuesta en sugestivas y variadas aplicaciones, desde su forma natural de exhibición en invernadero hasta el motivo ornamental de canastillas, mesas, escudos y tapices.

Aunque en número limitado, las casas constructoras de maquinaria con destino a fines hortícolas también llevaron a esta Exposición unos curiosos ejemplares de su industria, entre los que se distinguieron unos aparatos o mecanismos elevadores de agua y utilizables para los riegos en los cultivos de esta índole.

Los establecimientos más acreditados en la producción y venta de las frutas, concurrieron de modo brillante a este Certamen, y supieron poner de relieve magníficamente el alcance y significación de una riqueza nacional digna de figurar entre las que más se distinguen en el país.

Artísticas maquetas de jardines y parques en relieve, así como planos y fotografías de los mismos, completaban el efecto visual producido a los visitantes de dicha Exposición por las distintas exhibiciones a que podían pasar revista con sus ojos.

La Zona de Recreos del Parque del Retiro sirvió perfectamente para el emplazamiento de las instalaciones de que se componía esta Exposición y permitió, en su kiosco de música, amenizar, con conciertos de Bandas prestigiosas, el



(Fotos Ragel - Madrid)

tiempo invertido en el recorrido de los diferentes stands por el público numeroso que visitaba la Exposición.

Todo lo anteriormente reseñado a grandes rasgos se refiere a la impresión del conjunto de la Exposición de que nos ocupamos y viene a ser como un preámbulo de lo que, con especial complacencia, pasamos a escribir para dar a conocer a los lectores de la Revista ARAGÓN cuanto se relaciona con la concurrencia de Aragón a dicho Certamen y, más concretamente, de la Cámara Oficial Agrícola de la provincia de Zaragoza.

El "stand" de la Cámara Agrícola de Zaragoza, ocupa el teatro de verano del Parque del Retiro y se halla dispuesto — de conformidad con el proyecto del notable arquitecto D. Fernando García Mercadal — de la siguiente manera: El escenario, transformado convenientemente en sala moderna de exhibiciones, sirve para presentar planos arquitectónicos de parques procedentes del concurso abierto por el excelentísimo Ayuntamiento de Zaragoza, entre los que destaca el de D. Regino Borobio; fotografías de Monumentos y jardines artísticos de Zaragoza, debidas a los acreditados fotógrafos D. Juan Mora y D. Agustín Serrano; una interesante instalación de semillas hortícolas procedentes de D. Miguel Castiella Santafé, de Zaragoza, y el nutrido y vistoso muestrario de conservas vegetales de los fabricantes D. Manuel Marraco, D. Bernardo Pitarque, Sres. Palacios y Fantova, Sra. Viuda e Hijo de R. Delatas, D. Mariano Bescós, don Emilio Villarroja y D. Fructuoso Gutiérrez; en el centro del escenario y, como tapiz de Mosaicultura, aparece el escudo de la provincia de Zaragoza, trazado por el maestro jardinero del Hospicio Provincial, D. José Ortiz; la subida al escenario es por una escalera adornada con plantas.

El recinto correspondiente al público del teatro, dispuesto al aire libre, resulta distribuido en esta forma: En el centro, un artístico tapiz de mosaicultura estilo mudéjar-aragonés, confeccionado por D. Fernando Gracia Gazulla, el notable maestro jadinero del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza.

La zona próxima al verjado, que circunda el terreno destinado al público del referido teatro, la ocupan los viveristas más importantes de la provincia de Zaragoza, como son los señores D. Pantaleón y D. Ignacio Monserrat de Pano (cuyo capataz de cultivos D. Manuel Gonzalvo se ha distinguido extraordinariamente en la artística instalación de los productos de la casa) y D. Mariano Cambra (de Zaragoza); D. Pascual Sanjuán y D. Alfonso Sanjuán (de Sabiñánigo de la Ribera); D. Miguel Andía Falcón y D. Miguel Andía Cuber (de Borja); D. Cristóbal Guerrero y don Lázaro Peirona, de Ricla; y D. Jesús Verón (de Calatayud).

Bajo la dirección del técnico D. Alfredo Lago, la Sociedad "Ogal", de Zaragoza, ofrece una curiosa instalación del cultivo de hongos, entre el tapiz de mosaicultura y la escalera de acceso al escenario, irguiéndose a ambos lados de esta instalación dos mástiles con banderines.

Unos airosos pabelloncitos, con pasos de circulación por delante y por detrás, se alzan en los laterales del terreno, de cuya distribución nos ocupamos, y en ellos se exponen diversos frutos en forma sugestiva de presentación.

D. Pascual Sanjuán y D. Mariano Uriol (de Sabiñán), ocupan con su fruta dos de los pabelloncitos referidos, los cuales llaman poderosamente la atención, tanto por la calidad de los productos como por la manera de exponerlos, así como D. Agustín y D. Clemente Castejón (de Carenas), especializados en la presentación de manzanas, y D. Pantaleón y D. Ignacio Monserrat de Pano (de Zaragoza), que, aunque dedicados exclusivamente a los viveros, exponen también curiosas muestras de frutas. D. Alfonso Sanjuán (de Sabiñán); D. Manuel, D. Adolfo y D. Carlos Mateo, don Joaquín Martínez y D. Orencio Yagüe (de Castejón de las Armas); D. Blas Gallego, D. Cirilo Bendicho y D. Ruperto Aldama (de Morata de Jiloca); D. Cristóbal Guerrero y don Lázaro Peyrona (de Ricla); D. Pablo Simón y D. Mariano España (de Velilla de Jiloca); D. José Ezquerro (de Tauste); Crédito Agrícola del Ebro (Gallur); D. Daniel Lizano (de Escatrón); D. Pedro Francia, D. Eugenio Francia,

D.^a Gregoria Francia, D. Clemente Serrano y D. Jesús Lozano (de Terrer); Sra. Viuda de la Torre (Caspé); D. Israel Fierro (Tobed); D. Salvador Costea (de Morata de Jiloca); D. Manuel Muñoz (de Montón); D. Mariano Guillén (de Murero); y D. Miguel Andía (de Borja). Todos ellos, como cosecheros de frutas, aparecen decorosamente representados en estas instalaciones.

Los bulbos, o sea las cebollas, que se han presentado en esta Exposición, proceden de Fuentes de Ebro, cuya celosa Alcaldía se ha preocupado de que fuesen ejemplares de gran desarrollo, para justificar la merecida fama que tienen.

La Sociedad de Hortelanos de Zaragoza, con su presidente y afiliados D. Agustín Bañdovín, D. Cristóbal Falcón, don Agustín París, D. Francisco Arasa, D. Francisco Garralaga y D. Mauricio Oliva; el Sindicato Agrícola Católico de Borja; el Crédito Agrícola del Ebro en Gallur; y D. Atilano y D. Crescencio Aliaga Lezcano (de Muel), aportaron un variado y lucido muestrario de hortalizas, que fueron objeto de los más halagüeños comentarios.

D. Andrés Díez y Castiella Santafé (de Zaragoza), y don Manuel Muñoz (de Montón), presentaron notables ejemplares de patatas.

Y D. Saturnino Gavín y D. Miguel Castiella Santafé fueron los que presentaron muestras selectas de semillas, como casas productoras y comerciales con domicilio en Zaragoza.

Finalmente, importa hacer constar que la Cámara Agrícola de Zaragoza ha tenido por asesor técnico agrónomo, en esta ocasión, al prestigioso ingeniero agrónomo y Director de la Granja Agrícola, D. José Cruz Lapazarán, y por colaboradores a la Excm. Diputación Provincial y al excelentísimo Ayuntamiento de la Ciudad (con las subvenciones concedidas al efecto), habiendo contado también con el concurso de la propaganda hecha por la Asociación de Labradores y el Sindicato Central de A. A. C. de Aragón, a todos los cuales puede caber la satisfacción del éxito logrado así como a la Comisión de la Cámara encargada de organizar dicha concurrencia e integrada por los señores D. Jena-ro Poza, D. Ignacio Monserrat y D. José Cruz Lapazarán.

No sería completa esta reseña si no hiciéramos constar igualmente la intervención que ha tenido la Casa de Aragón de Madrid, presidida por D. Justino Bernad, para que la colonia aragonesa residente en la Corte se enterase del certamen y lo honrara con su presencia.

JOSÉ M.^a SALVADOR.

Descubrimiento de una lápida en honor y memoria de D. Basilio Paraíso

EL domingo 16 de noviembre, a las doce, se celebró en la sala primera de nuestro Museo Comercial un acto muy sencillo por la forma de hacerlo, y de una transcendencia grande, a la vez, por la significación del mismo.

Tratábase de exteriorizar públicamente el recuerdo de un valedor de Aragón, de perpetuar la memoria de don Basilio Paraíso.

No había invitaciones para concurrir a la ceremonia; se invitó solamente al alcalde de la ciudad. Pero como la transcendencia del acto, su significación, eran grandes, se dieron por invitadas y asistieron representaciones de nuestras corporaciones y entidades, personalidades que a ninguna de ellas pertenecen, y otras muy diversas, formando todas ellas el conglomerado de todo cuanto vale y significa en Zaragoza.

Reunidos todos los asistentes en la Dirección del Museo, a las doce, hora señalada para la ceremonia, se trasladaron a la sala primera del mismo, en una de cuyas paredes laterales, y en su parte alta, se había colocado la lápida que iba a descubrirse.

Siguiendo el ritmo de la sencillez que el acto caracterizaba, el rector de la Universidad, Sr. Rocasolano, hizo uso de la palabra y dijo a los congregados:

"Por ausencia del Presidente del Museo Comercial de Aragón, Sr. Blesa, he recibido el honroso encargo de ofrecer el homenaje que dicha entidad dedica al patricio aragonés D. Basilio Paraíso, hombre de trabajo que dedicó todas sus actividades al servicio de su país.

"La obra del Museo fué iniciativa del señor Paraíso, él fué su primer Presidente, y después, mientras vivió, su Presidente honorario; sus ideas dirigieron siempre este centro.

"La instalación y el funcionamiento de este Museo representan y recuerdan la celebración de un certamen glorioso: la Exposición de 1908, que, entre otras virtudes, tendrá siempre la de haber sido un modelo de administración.

"Paraíso quiso conmemorar aquel certamen creando el Museo Comercial; por eso esta obra debía a tan insigne patricio el recuerdo imperecedero que hoy le dedica, y que pone en manos de la ciudad para su custodia, y como ejemplo para las generaciones venideras".

El señor Rocasolano fué largamente ovacionado.

Seguidamente hizo uso de la palabra el señor Marraco (D. Manuel), que ostentaba la representación del Alcalde, y dijo:

"Me corresponde, siempre inmerecidamente, representar a la ciudad en estos momentos, y ello es para mí un gran honor.

"Se trata de rendir un homenaje de gratitud al señor Paraíso, cuya característica fué la humildad, y por ello es también humilde el recuerdo que se le dedica.

"Paraíso fué una personalidad cuyas características no pueden conocerse a fondo todavía.

"Aragón, que en muchas ocasiones suele menospreciar a sus hombres, emparejó la obra de don Basilio a la de otro aragonés: con la de Costa.



"La enfermedad de éste y quizá los temperamentos de uno y de otro eclipsaron algún tanto su amistad, haciendo ambas obras paralelas, pero sin conjunción.

"El tiempo, que todo lo borra, ha unido a estos dos hombres, iniciando la labor de justicia que merecen, confiando Zaragoza en que los ciudadanos la admirarán.

"Si nosotros, andando el tiempo, seguimos representando a la ciudad, por su decisión, haremos que Zaragoza perpetúe la memoria de don Basilio Paraíso con algo que corresponda a la grandeza de su obra".

Los oyentes ovacionaron al señor Marraco al terminar su discurso. Acto seguido quedó, por éste, descubierta la lápida conmemorativa, que es de mármol blanco, y en la que se lee la siguiente dedicatoria:

"Al Excmo. Sr. D. Basilio Paraíso Lasús, fundador del Museo Comercial de Aragón, como demostración de gratitud y cariño".

Con lo que terminó el acto con la misma sencillez con que se inició y se desarrolló.



Excursión a Moncayo

EL día 31 a las cuatro de la tarde, salimos en el autobús de Tarazona camino de Vera, donde llegamos a las siete y media.

Acto seguido, y con una buena noche de luna, emprendemos la marcha hacia San Martín de Moncayo. Tras una breve parada en él, continuamos, y a un kilómetro aproximadamente del pueblo acampamos en un pequeño soto que hay a la izquierda del camino.

Yarza, que es hombre previsor, arma su pequeña tienda de campaña y después de cenar con el apetito consiguiente, éste se mete en su tienda y los demás dormimos al raso envueltos en nuestras respectivas mantas.

De madrugada, la luz y el fresco, contribuyen a despertarnos, y después de un ligero refrigerio emprendemos la ascensión al Moncayo.

Sobre las diez y cuarto llegamos al Santuario, donde dejamos las pesadas mochilas y continuamos la subida a la cumbre. El tiempo, hasta entonces bueno, comienza a estropearse, con boira y aire frío, que arriba llega a hacerse insostenible. Después de permanecer breves minutos en la cumbre al resguardo de unos pedruscos donde los fumadores encienden el consabido pitillo, como la boira espesa e

impide ver el más mínimo panorama y el viento arrecia, emprendemos el descenso velozmente.

De vuelta en el Santuario nos quedamos en él a comer, y como el tiempo sigue malo decidimos pernoctar allí. Durante la tarde la espesa niebla forma debajo de nosotros magnífico cuadro que se resiste a ser capturado por la "científica" máquina de Ramón Serrano.

A la mañana siguiente, con tiempo espléndido que permite distinguir con toda claridad la cadena Pirenaica, Valle del Ebro, Tarazona, Vera, Veruela, Cascante, etc., continuamos la excursión hacia Peñas de Herrera por un camino que va a media ladera.

Después de unas dos horas dejamos el camino que se dirige hacia el llano a la derecha para entrar en el barranco Morana, de inclinadísimas laderas formadas en su mayor parte por canteleras que hacen que la "Baker" (perra policía que nos acompaña) se aspee bastante en esta jornada. Tras dura marcha acampamos a la orilla de un pequeño arroyo afluente del Morana, y después de comer rápidamente continuamos la ascensión hasta el final del barranco que comienza en una amplia explanada de praderas.

Al llegar allí subimos a unas lomas que hay a la izquierda

Refugio de Nuestra Señora de Moncayo



Camino de Ciria

(Foto R. Serrano)



Vista de Moncayo

(Fotos Yarza)



Vista desde Moncayo (Foto. R. Serrano)



Casa de Prado Espinar (Foto R. Serrano)

y desde lo alto de las cuales se dominan las Peñas de Herrera y la Sierra de la Virgen al fondo, y dirigiéndonos a la derecha vamos a coger el camino de Beratón, que va por lo alto de un profundo y pintoresco barranco, y poco después llegamos al pueblo. En él nos aprovisionamos de pan y continuamos hacia Borobia distante unas dos horas. Poco antes de llegar al pueblo paramos para pernoctar en la llamada Casa de Prado Espinar, donde durante la cena nos informamos, por su habitantes y por unos pastores que allí encierran su ganado, del tiempo que hace en invierno y que parece propicio para hacer una visita con skis.

Después el camino atraviesa una pequeña llanura y se introduce por una hoz que va a desembocar cerca de Ciria y allí hacemos un pequeño alto para ver las ruinas de un castillo que domina el pueblo y sin pasar por él, continuamos hacia Torrelapaja por otra hoz, por la que marcha el ferrocarril Santander-Mediterráneo.

Una vez allí nos enteramos que ha sido suprimido el tren que pensábamos tomar, por lo que pernoctamos en una venta próxima a la estación, y en la cual, por estar ocupadas todas las camas, nos vemos obligados a dormir "empajuzados", y después de una tranquila noche interrumpida por los estor-



Camino de Peñas de

Herrera (Foto Yarza)

Después de la cena nos trasladamos a nuestras habitaciones, consistentes en un magnífico pajar, el cual atravesamos con sumo cuidado bajo las indicaciones del guía para no ir a parar al establo. Nos echamos a dormir en el blando lecho y poco después Enrique Armisén, "El Onso", es sepultado por un alud de paja provocado por Buñuel, que dormía en regiones superiores y que por lo visto soñaba con un rápido descenso en skis.

A pesar de estos ligeros sobresaltos la noche transcurre perfectamente, y continuamos el camino dejando a la izquierda Borobia, yendo a las lagunas, a la sazón secas.

nudos de un caballo, los de Jesús Buñuel a cada uno de ellos y los sobresaltos de Ramón, que creía ver su mochila devorada por unas cabras que por allí andaban sueltas, nos levantamos al día siguiente teniendo que mover fuertemente a José María Serrano, que, como el más perezoso del grupo, se encuentra perfectamente en su lecho.

Y luego la vuelta a Zaragoza en lento ferrocarril y larga espera en Calatayud, pero alegres, optimistas y contentos de la excursión realizada.

SEBASTIÁN RECASENS.



Refugio de Moncayo (Foto Buñuel)



Peñas de Herrera (Foto Yarza)

A Ñ O 1 9 3 0

Índice de materias *

- A B C, Madrid. Las obras del Pilar, Jl., 134.
- ABIZANDA Y BROTO, MANUEL. Imágenes del Crucifijo en Aragón, A., 73. — Itinerario Pamplona-Jaca-Panticosa, My., 89. — El progreso urbano en el año 1930, D., 226.
- ALBAREDA HERMANOS. El escultor Coscolla, Mr., 43. — Itinerario Zaragoza-Pamplona, My., 91. — Excursión a las obras de la C. S. H. del E., Jn., 117. — El Congreso Catequístico de Zaragoza, N., 220.
- ALMARZA, LORENZO. Actuaciones sociales de Montañeros, A., 80. — Zaragoza-Huesca-Benasque, My., 86. — Al Pico Aneto, My., 97. — Cena íntima, My., 99. — Lecciones montaÑeras. El guía, Jn., 120. — De Benasque a la Renclusa, Jn., 120. Jl., 138. — En la cumbre de Aneto, O., 203. — Montería en Ansó, N., 222.
- ALMOGÁVAR. *El Ebro*, revista aragonesa, E., 7. — Notas de geografía sentimental aragonesa, O., 190.
- ARAGÓN, Alfonso de. Historia de Aragón, Mr., 46.
- ARAGONENSIS. Las obras del Pilar, Jn., 102.
- ARCO, RICARDO DEL. Universidad de Zaragoza. Residencia de Jaca, O., 187.
- ARNAL CAVERO, PEDRO. Las Escuelas de Costa, F., 27.
- ARTIGAS, MIGUEL. ¿Cómo y por qué fué D. José M.^a Quadrado quien se encargó de redactar el tomo "Aragón"? F., 29.
- BADÍA, JOAQUÍN. Por tierras de Ribagorza, Ag., 142.
- BRUNET, LORENZO. El ex-libris en España, N., 214.
- BYS, L. La producción literaria de Costa, F., 25. — Unas horas en la nieve, Mr., 59. — Nuestro primer Campeonato Internacional, A., 77. — La ruta hacia Castilla, My., 88. — El maestro Cejador, N., 219.
- CANUDAS, JOSÉ. Aviación aragonesa, S., 177.
- CAPELLA. La Pastorada, O., 196.
- CATIVIELA, EDUARDO. Fomento del Canfranc, F., 37. — Mientras corre el Canfranc, Mr., 56. — Aragón en París, A., 76. — Zaragoza-Teruel, My., 92. — Rutas aéreas en Aragón, My., 94. — La vuelta a Europa en aviones de turismo, Jn., 109. — La fuente misteriosa o María y Juan, Ag., 152. — El Aeródromo Palomar, S., 174.
- CIDÓN, FRANCISCO. El S. I. P. A. en el Congreso de las rutas aéreas, S., 170. — Uncastillo, O., 191.
- CIERVO, JOAQUÍN. Aragón canta y ama; por esto es noble, F., 30.
- DIRECCIÓN. Aragón en 1930, E., 1. — Los aragoneses fuera de Aragón, E., 2. — Centro Aragonés de Rosario de Santa Fe, E., 2. — Centro Aragonés de Nueva York, E., 3. — Centro Aragonés de Barcelona, E., 3. — Centro Obrero Aragonés de Barcelona, E., 5. — Unión Aragonista de Barcelona, E., 6. — *El Ebro*, revista aragonesa, E., 7. — Centro Aragonés de Sabadell, E., 7. — Centro Aragonés de Tarrasa, E., 8. — Centro Aragonés de Valencia, E., 9. — Centro Aragonés de Bilbao, E., 10. — La Colonia aragonesa de Burgos, E., 11. — El nuevo plegable Pau-Zaragoza, E., 15. — Zaragoza, publicaciones del P. N. T., E., 15. — La organización del turismo, E., 15. — Libros recibidos, E., 18. — José María Quadrado y su imperecedera obra "Aragón", E., 18. — Mejoramiento turístico aragonés, Mr., 44. — Por y para Aragón, Mr., 54. — Entre montañeros, Mr., 60. — XXIII de abril de MCMXXX, A., 61. — Bearn-Aragón-Bigorra, A., 70. — Nuestra procesión de Semana Santa, A., 73. — El torreón de la Zuda, My., 81. — Nuestros itinerarios, My., 81. — Hacia los picos, My., 87. — Hacia los valles, My., 90. — Uno menos y uno más... D. Basilio Paraíso, My., 96. — Montaña y excursionismo, My., 98. — Pío XI, el Papa alpinista, My., 99. — Tarazona, la callada... Jn., 101. — La bella naturaleza, Jn., 101. — El gran Refugio de Candanchú, Jn., 101. — Las obras del Pilar, Jn., 101. — Ordesa, el hermoso edén, Jn., 110. — Amemos y defendamos el Pirineo, Jn., 112. — Por otras montañas, Jn., 114. — Aragoneses que honran a su tierra, Jn., 115. — Ante el refugio de Candanchú, Jn., 118. — Aneto, rey de los Pirineos, Jl., 121. — Zaragoza, nexo de aviación. — Jl., 121. — Amemos al Padre Ebro, Jl., 121. — ¿Candanchú o Santa Cristina?, Jl., 121. — Aragón aeronáutico, Jl., 135. — Ante el refugio de Candanchú, Jl., 136. — La Torre Nueva de Zaragoza, Ag., 141. — La antigua catedral de Roda, Ag., 141. — La Torre Nueva de Zaragoza, Ag., 145. — Todavía Goya, Ag., 146. — Goya en el Extremo Oriente, Ag., 147. — Jaca y su Patrona, Ag., 148. — Las obras del Pilar, Ag., 150. — El Refugio de Candanchú, Ag., 156. — Las obras del Pilar, S., 178. — El Refugio de Candanchú, S., 179. — Aragón, O., 181. — Concurso de portadas, O., 188. — Inauguración de la Maison de Turismo de Tarbes, O., 195. — Juegos Florales de Caspe, O., 202. — Inauguración de los locales del S. I. P. A., N., 205. — El turismo en Zaragoza en octubre de 1930, N., 213. — Esquema de excursiones en el presente invierno, N., 224. — Balance de actividades del S. I. P. A. en 1930, D., 225. — El Cardenal de Aragón, D., 322. — Descubrimiento de una lápida en memoria de D. Basilio Paraíso, D., 242.
- DUMAS, FRANCISCO. El primer viernes de mayo en Jaca, Jn., 104.
- EDUJOA. Los Sindicatos de Iniciativa decanos de Francia y España, F., 31. — Las escuelas de Fuendetodos, O., 199.
- FERNÁNDEZ HEREDIA, VALERIANO. — Unos días por el Valle de Hecho, Ag., 157.

* Los meses se hallan indicados en la siguiente forma:

Enero = E.
Febrero = F.
Marzo = Mr.

Abril = A.
Mayo = My.
Junio = Jn.

Julio = Jl.
Agosto = Ag.
Septiembre = S.

Octubre = O.
Noviembre = N.
Diciembre = D.

- FERNÁNDEZ HEREDIA, VALERIANO. — Unos días por el Valle de Hecho, Ag., 157.
- FERNÁNDEZ, ALFONSO. Costa y Aragón, F., 24.
- GALLEGO, FRANCISCO. Primera vuelta a Zaragoza, D., 322.
- GALINDO ROMEO, PASCUAL. — Uncastillo y su iglesia de San Juan, O., 184.
- GARCÍA MERCADAL, J. — España vista por los extranjeros y Palafox, Jl., 122. Ag., 144. — Bearne y Aragón. La ruta del aire, S., 173.
- GAURIER, LUDOVIC. Las grutas de Villanúa, Jl., 140. Ag., 159.
- GIMÉNEZ SOLER, ANDRÉS. La Edad Media en la Corona de Aragón, Mr., 46.
- GONZALO, LUIS. La labor de los Aero-Clubs, S., 176.
- GUDEL, RAFAEL. Sena, Jl., 127. Ag., 151.
- HIDALGO, NARCISO. Los acontecimientos deportivos en 1929, E., 17. — Cruzando la región aragonesa, F., 37. — Las avionetas y los circuitos de turismo aéreo, Mr., 50. — El automovilismo en Aragón, My., 95. — Del Pirineo al mar, Jl., 129. — El control Zaragoza en la gran vuelta a Europa, S., 162. — El Gran Premio de Francia en el circuito de Pau, O., 186. — La Real Asociación Automovilista Aragonesa, N., 206. — El Aero-Club de Aragón y su porvenir, N., 207.
- IÑIGO, MANUEL. Nuestros caminos del aire, S., 165.
- JARDIEL, FLORENCIO. El Castellar, F., 33.
- JIMÉNEZ, RAFAEL. El Pilar no se hundirá, O., 200.
- LARREA, QUERUBÍN DE. Chistabina, Jn., 107.
- MARÍN SANCHO. Zaragoza-Fraga-Lérida, My., 83.
- MARTÍNEZ ROGER, RAFAEL M.^a Salón Internacional de Fotografía de Zaragoza, N., 211.
- MAUSSIER-DANDELLOT, R. La Brecha de Roldán, Jl., 137.
- MUÑOZ GASCÓN, RAFAELA. El castillo de la Aljafería, A., 62.
- MUR, LUIS. — La Romería de San Urbez, F., 32. A., 66. — Aínsa la Mora, Jl., 124.
- ORTEGA, FRANCISCO. La Jota, D., 237.
- PANO, M. DE. El Monasterio de Sijena, A., 68. Jn., 105.
- PÉREZ, DIONISIO. Cocina aragonesa, Mr., 51.
- PÉREZ GIMENO, GUILLERMO. Itinerario Zaragoza a Francia, My., 84.
- PUEYO LUESMA, JOSÉ. Gratitude de discípulos, Jn., 115.
- RECASENS, SEBASTIÁN. Excursión a Moncayo, D., 243.
- REQUEJO, JULIO. Sociedad Fotográfica de Zaragoza, N., 207.
- RICO DE ESTASEN, JOSÉ. Patria, O., 202.
- RIGOBERTO, ARZOBISPO DE ZARAGOZA. Las obras del Pilar, Jn., 103.
- RODRÍGUEZ PÉREZ, JOSÉ. Montañeros de Aragón, N., 206.
- RUIZ FERRI, R. Guárdate que Dios te guarda, S., 169.
- RUIZ DE ALDA, JULIO. Impresiones de un viaje, S., 172.
- SANGORRÍN, DÁMASO. El Santo Grial en Aragón, E., 13. A., 64. Jl., 133. Ag., 154. O., 182. D., 230.
- SALVADOR, JOSÉ MARÍA. La Exposición de Horticultura, D., 240.
- SARTHOU CARRERES, CARLOS. La Ciudad medieval de Albaracín, F., 34.
- SERRANO, JOSÉ MARÍA, y F. DE AYARZA. Ag., 158.
- SIN FIRMA. Historia de Caspe, D., 242.
- SINUÉS Y URBIOLA, JOSÉ. Algo sobre la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, F., 21.
- SERRANO, RAMÓN. Desde Herrera a Cuenca, E., 19. F., 38.
- SOLDEVILA FARO, J. La torre de Utebo, Jn., 108.
- X. Z. Mejoramiento turístico aragonés, Mr., 44.
- ZEUXIS. Primer Salón Regional de Bellas Artes, E., 16. — Una ráfaga de humorismo auténtico, Mr., 57. — Coscolla el renacentista, A., 74. — Zaragoza a Tarragona, My., 82. — Exposiciones de Arte, Jn., 106. — Los aragoneses en la pasada Exposición Nacional de Bellas Artes, Ag., 155. — Notas de arte, N., 216. — Exposiciones de pintura de V. Rincón y J. Serrano, D., 238.

En el papel de los anuncios

- BIBLIOGRAFÍA, F., 26. Mr., 46.
- CALVO ALFARO, J. Ensayo sobre un programa político aragonés, Mr., 41. My., 74.
- DELEGADOS DEL TOURING CLUB, D., 213.
- FOMENTO DEL CANFRANC, O., 173.
- ÍNDICE GEOGRÁFICO, Mr., 44. Jn., 90. S., 143. N., 196.
- JU-GO-FRANC. Una posible corriente de tráfico, N., 195.
- LABOR DEL SINDICATO. E., 9. F., 25. Mr., 43. A., 57. My., 76. Jn., 90. Ag., 124. S., 147. O., 173. N., 195. D., 214.
- LA MORISMA. Jl., 101. Ag., 119.
- LÓPEZ DE GERA, MIGUEL. Vías de comunicación y turismo, Ag., 123. S., 147.
- LOS PINOS RESINOSOS DE ARAGÓN, N., 196.
- LIBROS RECIBIDOS, E., 10. F., 36. A., 57.
- MISCELÁNEA TURÍSTICA, E., 9. Mr., 42. A., 57. My., 76.
- NUEVOS SOCIOS DEL SINDICATO, F., 27. Mr., 43. Jl., 105. Ag., 124. O., 175. N., 196. D., 221.
- PUBLICACIONES RECIBIDAS EN EL S. I. P. A., D., 213.
- TRENES Y HORARIOS QUE RIGEN DESDE EL DÍA 1.º DE JUNIO, Jn., 89.
- TURISMO. PUNTUALIZANDO, E., 9.
- UNIÓN FRANCO ESPAÑOLA DE TURISMO, My., 73.

Grabados

- DELEGADOS DEL TOURING CLUB EN ZARAGOZA, D., 213.

Índice de grabados

- AINSA. Jl., 124 y 125.
- ALBARRACÍN. El reguero, E., 19. F., 39. — Calles de Albarracín, F., 34, 35 y 36. — Hoz de Calomarde, F., 40. — El Navazo, F., 40.
- ALUMNOS DE LA RESIDENCIA UNIVERSITARIA DE JACA. O., 187 y 188.
- ANSÓ. Tres ansotanas, Ag., 152.
- AVIONES Y AVIONETAS. Mr., 50. Jn., 109. S., 162 al 169 y 172 al 177.
- BEARN, ARAGÓN, BIGORRA. A., 70.
- CARICATURAS. Ara Burges, Mr., 58.
- CASPE. Vista general, D., 234. — Una escena del Compromiso, D., 235.
- CENTROS ARAGONESES. Centro Obrero Aragonés de Barcelona (Biblioteca), E., 6. — Unión Aragonista (Socios de), E., 7. — Centro Aragonés de Sabadell (directivos), E., 8. — Centro Aragonés de Valencia (edificio), E., 9. — Centro Aragonés de Bilbao (Estandarte de), E., 10. — Colonia Aragonesa de Bilbao, E., 11.
- CONFEDERACIÓN SINDICAL HIDROGRÁFICA DEL EBRO. Obras hidráulicas, Jn., 116 y 117.
- CONGRESO CATEQUÍSTICO. Cartel anunciador, S., 178. — Exposición Catequística, N., 221. — Discurso de clausura, N., 221.
- DEPORTES. Grupo estudiantes que recorren a pie de Madrid a Barcelona, F., 37.
- ESCUDO DE ARAGÓN Y EL PADRE EBRO, Mr., 47.
- ESULTURAS. Bailadera, por Ramón Acín, Jn., 106.
- ESQUIADORES. Mr., 59. Mr., 60. A., 77. A., 78. A., 79. Mayo, 98.
- EL CASTELLAR. Dibujo, por Albareda Hermanos, F., 33.
- EL EBRO, Jl., 129, 130 y 131.
- EX-LIBRIS, N., 214.
- EXPOSICIÓN DE HORTICULTURA EN MADRID, D., 240 y 241.
- FUENDETODOS. Escuelas, O., 199.
- GOYA. "La mujer de Camarón y Melia", Ag., 146. "El patíbulo", Ag., 147.
- GRAUS. Monumento a Costa, F., 24.
- HIERROS FORJADOS POR PABLO REMACHA, N., 217.
- HUESCA. Romería de San Urbez, A., 67.
- IMÁGENES DEL CRUCIFIJO EN ARAGÓN, A., 72 y 73.
- ITINERARIOS. Zaragoza a Tarragoza, My., 82. — Zaragoza-Fraga-Lérida, My., 84. — Zaragoza-Francia, My., 85. — Zaragoza-Huesca-Benasque, My., 86. — Zaragoza-Alcolea del Pinar, My., 88. — Pamplona-Jaca-Panticosa, My., 89. — Zaragoza-Pamplona, My., 91. — Zaragoza-Teruel, My., 92. — La vuelta a Zaragoza, D., 233.
- JACA. Mozos de bandera, Jn., 104. Soldado representativo del Conde D. Aznar, Jn., 104. Bailadores de Santa Orosia, Ag., 148. — La Universidad de Jaca, Ag., 149.
- LOARRE, CASTILLO DE. Mr., 48.
- MAPA DE LOS ESTADOS ARAGONESES, Mr., 48.
- MAPA DE LA RECONQUISTA CATALANO-ARAGONESA, Mr., 48.
- MONCAYO, Jn., 114. D., 243 y 244.
- MONUMENTO. Pedro II de Aragón, Mr., 54.
- MURET. Monumento a Pedro II, Mr., 54.
- ORDESA. Paisajes, Jn., 110 y 111.
- ORIHUELA DEL TREMEDAL. Jn., 114.
- PARSIFAL EN LOS DOMINIOS DEL GRAL. O., 183. D., 231.
- PAU. Tribunas en el circuito automovilista. O., 186.
- PINTURAS: de Serge Rovinski, A., 76. — De León Astruc, Ag., 155. — De R. Aguado Arnal, Ag., 155. — De González Bernal, N., 216. — De Luis Berdejo, N., 218. — De J. J. Gárate, D., 237. — De Vicente Rincón, D., 238. — De José Serrano, D., 239.
- PIRINEOS. Pastores preparando las migas, Mr., 52. — Primera misa en el Pico de Aneto, My., 97. — Sallent, Jn., 112. — Arañones, Jn., 112. — Oruel, Jn., 113. — Tiermas, Jn., 113. — Itinerario al Pico Aneto, Jl., 138. — La cadena del Pirineo, Jl., 139. — Refugio de Candanchú, Ag., 156. — Valle de Hecho, Ag., 157. — El circo y los picos de Aspe, S., 170. — Vueltas antes del Somport, S., 171. — Valle de Hecho, S., 179. — Subiendo a la Forqueta, S., 180. — Refugio de Piedrafita, S., 180. — Pondiellos, S., 180. — Cumbre del Aneto, S., 180. — Montañeros en Salencas, O., 204. — En el glaciar de Aneto, O., 204. — En la cumbre del Aneto, O., 204. — Estación Internacional, N., 208. — Poblado de Canfranc, N., 209. — Dependencias de la Estación, N., 209. — Montería en Ansó, N., 222 y 223. — Miembros del Club Alpino, N., 224.
- REAL SOCIEDAD ECONÓMICA ARAGONESA, F., 22 y 23.
- RETRATOS. Pablo Martínez Sancho, E., 3. — Juan Martín de Goicoechea, F., 21. — Basilio Paraíso, My., 96. — Eduardo Ibarra, Jn., 115. — José Gascón y Marín, Jn., 115. — Hilarión Gimeno, Jl., 126. — La mujer de Camarón y Melia (Goya), Ag., 146. — Srta. Joaquina Rójer (Chistavina), Ag., 153. — Lorenzo Brunet, N., 214. — Julio Cejador, N., 219. — Vicente Casanova Marzol, D., 322.
- RODA, CATEDRAL DE. Ag., 142 y 143.
- SALÓN INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA. N., 210, 211 y 212.
- SAN JUAN DE LA PEÑA. Paisaje, Mr., 42.
- SENA. Jl., 127 y 128.
- SEVILLA. Imagen de la Virgen del Pilar, Ag., 150.
- SIJENA, MONASTERIO DE. A., 68 y 69. Jn., 102, 103 y 105.
- SINDICATO DE INICIATIVA DE ARAGÓN. Carnet núm. 1, F., 31.
- TALLAS POLICROMADAS DE V. COSCOLLA. A., 74.
- TAMARITE. Vista parcial de... O., 189. — Presa del Canal de Aragón y Cataluña, O., 189. — Gargantas de Olvena, O., 190.
- UTEDO. Torre de la iglesia parroquial, Jn., 108. N., 215.
- UNCASTILLO. Pinturas murales, O., 184 y 185. — Vista desde la posada, O., 191. — La plaza, O., 192. — La plaza de San Martín, O., 193. — Iglesia de Santa María, O., 194.
- VALDERROBRES. Casa Ayuntamiento, Mr., 49.

ZARAGOZA. Grupo Escolar Costa, F., 27 y 28. — Gran Hotel Zaragoza, Mr., 44, 45 y 46. — Cuadro de Velázquez, Mr., 49. — Castillo de la Aljafería, A., 62 y 63. — Vista desde un avión, S., 161. — El Ebro inunda la vega, A., 75. — Vista desde un aeroplano, My., 94. — Obras del Pilar, O., 200 y 201. — Inauguración de los nuevos locales del S. I. P. A., N., 205. — Dependencias de la

R. A. Automovilista, N., 206. — Idem de Montañeros de Aragón, N., 206. — Salón Internacional de Fotografía, N., 207. — Oficinas del Aero-Club, N., 207. — Vista desde un aeroplano, N., 213. — Dependencias del S. I. P. A., N., 213. — El progreso urbano, D., 226, 227 y 228. Descubrimiento de una lápida en honor de D. Basilio Paraíso, D., 242.

Cubiertas de la Revista

ALMARZA. Príncipe D. Carlos de Borbón, N.
BRUNET. Maella, D.
CIDÓN. Aviación, S.
HIELSCHER. En el Aneto, JI.
LAURENT. La Torre Nueva de Zaragoza, Ag.

MIÑANA. Viaducto de Teruel, A.

MORA, J. Vista parcial de la plaza de la Constitución de Zaragoza, E. — Vestíbulo del Grupo Escolar Joaquín Costa, F. — Iglesia parroquial de Ejea de los Caballeros, Mr. — El torreón de la Zuda, My. — Tarazona, Jn.

Nuevos socios del Sindicato

1603 D. Enrique Clavero Lahoz..... Zaragoza
 1604 D. Santiago Clavero Lahoz..... Zaragoza
 1605 D. Salvador Lorens..... Zaragoza
 1606 D. Pedro Duce..... Zaragoza
 1607 Sociedad Zaragozana Esperantista Zaragoza

1608 D. Felipe Demandariaga..... Zaragoza
 1609 D. Manuel Reverter..... Zaragoza
 1610 D. José M.^a Escudero Delgado..... Zaragoza
 1611 D. Eusebio Bertrán y Serra..... Barcelona
 1612 D. Vidal Castillo..... Tarazona



Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
 con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
 desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
 Gran Hall - Salón de fiestas
 Roof Garden

Ómnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL-ZARAGOZA

Pensión SAN GIL DE LORENZO ELTORO

Gran Confort - Don Jaime I, n.º 43
 ZARAGOZA

SOMBREROS F. Pías, 27 MARÍN Zaragoza

Pensión PLUS-ULTRA DE FÉLIX DUCE

Recien restaurada y ampliada - Gran
 confort, Baños y Duchas
 Agua corriente.

— PRECIOS MÓDICOS —

Coso, 18 (frente a la Audiencia)
 Teléfono núm. 3720 - ZARAGOZA

HOTEL FORNOS

TODOS CONFORT

Calefacción central - Baños
 Agua corriente - Teléfono
 CALATAYUD

Manufactura

VENTAS
 por mayor

Sección de Calzado DETALL

La mejor colección de temporada
 a precios sin competencia

P. Iomeque, 13 y Coso, 18
 ZARAGOZA

GORRAS MARIN BOINAS E. Pías, 27 Zaragoza

La Electro Mecánica

Electricidad
 en
 general

J. BAILO
 Cerdán, n.º 22
 Teléfono 2587
 ZARAGOZA

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del corres-
 pondiente cupón, disfrutaban de una importante bonificación.

¿Sabía usted que en Caspe se fabricaba el mejor anís de Aragón?

Subsane su ignorancia saboreando el más exquisito de los anises, *garantizados de vino, por destilación a vapor*, que se ha hecho popular con su marca

Fabricante: **ANTONIO PIERA**
CASPE (Zaragoza)

“Anís Compromiso”

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

Barcelona, Martín y Garín
Géneros de Punto, Don Jaime, 32 **Teléfono 4133 - Zaragoza**
San Andrés, 11

Almacén de Joyería —
Platería

JOYERÍA MODERNA

Relojería —
y Bisutería fina

ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2
Teléfonos { 1061 particular
1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos. Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar. Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos.

MOTOCICLETAS
BICICLETAS
RECAMBIOS
REPARACIONES
ACCESORIOS
NEUMÁTICOS
LUBRIFICANTES

TELÉFONO 4563

O. RIN
CONDE ARANDA, 5
(FRENTE A LOS ESCOLAPIOS)
ZARAGOZA

CAMISERÍA SANZ
Don Jaime I, núm. 27
ZARAGOZA

Visitando esta Casa se tiene la
seguridad de adquirir las
últimas novedades y la
economía en los
artículos de su
ramo



Champignon
OGAL

Premiado en la Exposición
Nacional de Horticultura

Pignatelli, 106 - Teléfono 1507
Zaragoza

Recolección diaria

Servicio a domicilio

Antonio Más y Más
~ ~ **ESTERERÍA** ~ ~

Persianas, transparentes, limpiabarros,
terciopelos yute, Cortinas orientales,
Carpetas de coco, alfombritas, escobas,
~ Pleitas ~- Se hacen colchones ~

Coso, 76 - ZARAGOZA - Teléf. 2714



Los de Dragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimemente los calcetines



Alilo clásico
Pls 2²⁰ par

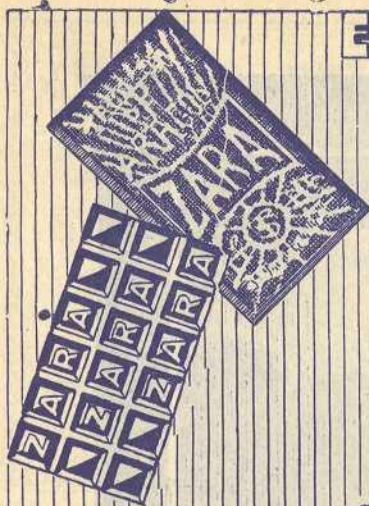
Estambre
Pls 3²⁰ par
Novedad
Pls 3³⁰ par

Seda pura
Pls 5⁷ par

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.



A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO



A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA

Almacenistas y detallistas
pedir informes a

TUR, SUCESES S.A.

Fábrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Extracto de regaliz pulverizado.
Raíz de regaliz pulverizada.
Perlas y Tablillas
de Aragón.

ZARAGOZA
APARTADO 247

VIAJES MARSANS

Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos.
Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes
kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itine-
rario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos.

Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos,
con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait indivi-
duales y colectivos. Pe-
regrinaciones. Seguros
de equipajes. Viajes en
automóviles.

Nos encargamos de es-
tudiar gratuitamente
todo proyecto de viaje
que se nos indique, for-
mulando el presupuesto
respectivo.



... o he llegado solo de París gracias a las muchas
comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...

AGENCIAS

BARCELONA
Rambla Canaletas, 2 y 4
MADRID
Carrera San Jerónimo, 43
SEVILLA
Calle Tetuán, 16
VIGO
Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

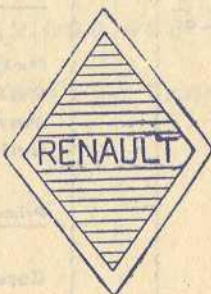
PALMA DE MALLORCA
Conquistador, 44
VALENCIA
Pintor Serolla, 16
ZARAGOZA
Plaza de Sas, 5

AUTOMÓVILES RENAULT

Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.
Accesorios en general.



RAFOLS, NÚM. 2

TELÉFONO 3236

ZARAGOZA

Stock Michelin
etc., etc.

FLORIDA

EL HOTEL

RECOMENDABLE EN

ZARAGOZA

SITUADO EN EL CENTRO

DE LA POBLACIÓN

PENSIÓN DESDE 11 PTAS.

LAS PALMERAS

EL RESTAURANT
DE MODA

ABIERTO TODO EL VERANO

CAFÉS
CHOCOLATES
HELADOS

CABEZO DE BUENAVISTA

BAR

RESTAURANT

LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta

Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor

surtida

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPERFOSFATOS Y DE HARINAS

Francisco Vera

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA

DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.º 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.º 5. Teléfono 1730

— Telegramas, telefonemas, cables: COVERAIN

NEUMATICOS GENERAL

KILOMETRAJE

— JAMÁS IGUALADO

Distribuidor:

Bolsa del Automovilista

Valenzuela, 7 - Teléfono 3433

Zaragoza

Hotel

Hispano

Francés

Recientemente restaurado

Confort moderno

Calefacción. — Agua corriente

PRECIOS MÓDICOS

Cerdán, 1

Teléfono 4474

Zaragoza

FABRIL MANUFACTURA DEL VESTIDO

PELAYO MARTÍNEZ

ALFONSO, 26 Y MOLINO, 1-3

TELÉFONO 2949

APARTADO 1052

ZARAGOZA

SUCURSAL: COSO, 111 - 113

TELÉFONO 1052

C. L. A. S. S. A.

Concesionaria
de Líneas Aéreas Subvencionadas
S. A.



VIAJES EN AVIONES TRIMOTORES

Líneas regulares

Madrid-París-Madrid . . .	400 Ptas.
Madrid-Sevilla-Madrid . . .	125 —
Madrid-Barcelona-Madrid.	150 —
Madrid-Biarritz-Madrid . .	150 —
Sevilla-Canarias-Sevilla . .	600 —

CON ESCALA EN

Larache-Agadir-Cabo Juby
Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife

Billetes de IDA y VUELTA con descuentos
del 10 y 15 por 100 según las líneas

Transporte rápido de mercancías

Servicio a domicilio

VIAJES EN AVIONES DE C. L. A. S. S. A.

Tarifas, horarios e informes en todas las
Agencias, Hoteles y en el Despacho Central
ANTONIO MAURA, NÚM. 2

Teléfono 18238

AV. DEL CONDE DE PEÑALVER, 18
Teléfono 17552

M A D R I D

DELEGACION EN BARCELONA

PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 17
Teléfono 20780

DELEGACION EN SEVILLA

AV. REINA MERCEDES, NÚM. 1
Teléfono 21760

ULTRAMARINOS FINOS FERNANDO ORUS

—> ZARAGOZA <—

Primera Casa en tación en general.
Cafés, Quesos y Vinos, Champagnes
Mantecas y demás y licores naciona-
artículos de alimen- les y extranjeros.

Primer depósito de venta de los **CHOCOLATES ORÚS**

Cerdán, 43 - Teléfono 1146 - Escuelas Pías, 58

Tintorería Española

José Tajada

Especialidad en colores
a la muestra ———

—— Precios económicos

Despacho: Estébanes, 12

Talleres: Anón, núm. 23

ZARAGOZA

Café, Cervezas, Vinos
y licores de las me-
jores marcas - peri-
tivos, bocadillos - Se
sirven comidas y
meriendas de encargo

Bar Pamplonica
MANUEL BALLOTA

Cinegio, 10 y 12
ZARAGOZA

Hotel Mur

Directora
Propietaria:

Laura Mur

Teléfono 40

Jaca

A los Sres. viajeros y huéspedes
fijos, precios excepcionales.

Proximidad a paseos, teatro, ciudadela, catedral y comercio.

Habitaciones independientes y
para familias.
Cocina española y francesa.
Precios moderados.
Servicio diario de carruajes de
la misma casa a la estación,
a Francia por Canfranc y a
Pamplona por Tiermas.
Garage para automóviles.
Calefacción central. - Cuartos
de baño. - Gran confort.
Habitaciones con agua calien-
te y fría.
Magníficas vistas.

Hotel "Las Pampas"

San Blas, 2 y 4
Vistas al Mercado
Teléfono 3610

Por sus precios
Confort y
esmerado trato,

el único

en Zaragoza

La Montaña de Oro

Gran Platería de Ignacio Hijazo

Compra de oro, plata y platino
Artículos con la Virgen del Pilar
Se hace toda clase de compos-
turas a precios económicos -:-

Espoz y Mina, n.º 38 - Zaragoza

Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de

alquiler desde 25 ptas. anuales.

Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas

corrientes - Compra - venta

- - - Giros - - -

Caja de Ahorros, 4 % anual



TAPICERIA MODERNA

Gran surtido en Terciopelos - Yutes
Damascos - Pielés - Tapicerías y
Alfombras de nudo

No haga sus compras ni reforme
sus muebles, sin antes visitar esta
su Casa

ESPECIALIDAD
EN EL MUEBLE CONFORT

TAPICERÍA
RESTAURACIONES

A. NICOLAO

CORTINAJES
CONSTRUCCIONES

Jordán de Urriés, 3 (antes Clavel, entrada por Don Jaime). - ZARAGOZA

Llame al TELÉFONO 2244

BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ	ALMAZÁN	ARI-	FRAGA	HUESCA	JACA
ZA	AYERBE	BALAGUER	LÉRIDA	MOLINA DE ARA-	
BARBASTRO	BURGO DE	GÓN	MONZÓN	SARINÉ-	
OSMA	CALATAYUD	NA	SEGORBE	SIGÜEN-	
MINREAL	CARIÑENA	ZA	SORIA	TARAZONA	
CASPE	DAROCA	EJEA	TERUEL	TORTOSA	
DE LOS CABALLEROS			AGENCIA EN ADEMUZ		

Oficina de cambio en la estación internacional
de Canfranc

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 6.000.000 de pesetas

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 4 por 100 de interés anual.

Sección "Viajes Hispania"

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información
Kilométricos entregados en el acto

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de Sás, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía
Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despacho
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-
Lits * Reserva de plazas en los
coches Pullman * Billetes de ferro-
carril valederos 60 días * Billetes
internacionales valederos 45 días.

VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES
KILOMÉTRICOS.

ZARAGOZA - HOTEL ORIENTE - COSO, 15

Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Re-
conocidos por los inteligentes.
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotografa-
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatromías,
ciclocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

M A D R I D



MUSEO COMERCIAL — DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

—◆—
Informes comerciales.

Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

—◆—
Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante.

Horas de despacho para el público
de 15 a 18



